

ቅዱስ ማርቆስ እንደ ጻፈው

1 የእግዚአብሔር ልጅ የኢየሱስ ክርስቶስ ወንጌል መጀመሪያ።

2-3 እነሆ፣ መንገድህን የሚጠርግ መልክተኛዬን በፊትህ እልካለሁ

የጌታን መንገድ አዘጋጁ ጥርጊያውንም አቅኑ እያለ በምድረ በዳ የሚጮኹ ሰው ድምፅ

ተብሎ በነበዩ በኢሳይያስ እንደ ተጻፈ፣ ፋዮሐንስ በምድረ በዳ እያጠመቀ የንስሐ ሐንም ጥምቀት ለኃጢአት ስርየት እየሰበከ መጣ። ፩ የይሁዳም አገር ሁሉ የኢየሩሳሌም ሰዎች ሁሉ ወደ እርሱ ይወጡ ነበር፣ ኃጢአታቸውንም እየተናዘዙ በዮርዳኖስ ወንዝ ከእርሱ ይጠመቁ ነበር። ፪ የሐንስም የግመል ጠጉር ለብሶ በወገቡ ጠፍሮ ይታጠቅ አንበጣና የበረሀ ማርም ይበላ ነበር። ፫ ተንብሎ የሚማውን ጠፍሮ መፍታት የማይገባኝ ከእኔ የሚበረታ በኋላዬ ይመጣል። ፬ እኔ በውኃ አጠመቅኋችሁ እርሱ ግን በመንፈስ ቅዱስ ያጠምቃችኋል እያለ ይሰብክ ነበር።

9 በዚያ ወራትም ኢየሱስ ከገሊላ ናዝሬት መጥቶ ከዮሐንስ በዮርዳኖስ ወንዝ ተጠመቀ። 10 ወዲያውም ከውኃው በወጣ ጊዜ ሰማያት ሲቀደዱ መንፈስም እንደ ርግብ ሲወርድበት አየና፡- የምድህ ልጄ አንተ ነህ፣ 11 በአንተ ደስ ይለኛል የሚል ድምፅ ከሰማያት መጣ።

12 ወዲያውም መንፈስ ወደ ምድረ በዳ አወጣው። 13 በምድረ በዳም ከሰይጣን እየተፈተነ አርባ ቀን ሰነበተ ከአራዊትም ጋር ነበረ፣ መላእክቱም አገለገሉት።

The Proclamation of John the Baptist

1 The beginning of the good news^a of Jesus Christ, the Son of God.^b

2 As it is written in the prophet Isaiah,^c

“See, I am sending my messenger ahead of you,^d who will prepare your way;

³the voice of one crying out in the wilderness:

‘Prepare the way of the Lord, make his paths straight.’”

⁴John the baptizer appeared^e in the wilderness, proclaiming a baptism of repentance for the forgiveness of sins.

⁵And people from the whole Judean countryside and all the people of Jerusalem were going out to him, and were baptized by him in the river Jordan, confessing their sins. ⁶Now John was clothed with camel’s hair, with a leather belt around his waist, and he ate locusts and wild honey. ⁷He proclaimed, “The one who is more powerful than I is coming after me; I am not worthy to stoop down and untie the thong of his sandals. ⁸I have baptized you with/ water; but he will baptize you with/ the Holy Spirit.”

The Baptism of Jesus

9 In those days Jesus came from Nazareth of Galilee and was baptized by John in the Jordan. ¹⁰And just as he was coming up out of the water, he saw the heavens torn apart and the Spirit descending like a dove on him. ¹¹And a voice came from heaven, “You are my Son, the Beloved;^g with you I am well pleased.”

The Temptation of Jesus

12 And the Spirit immediately drove him out into the wilderness. ¹³He was in the wilderness forty days, tempted by Satan; and he was with the wild beasts; and the angels waited on him.

^aOr “gospel” ^bOther ancient authorities lack “the Son of God” ^cOther ancient authorities read “in the prophets” ^dGk “before your face” ^eOther ancient authorities read “John was baptizing” ^fOr “in” ^gOr “my beloved Son”

14-15 ዮሐንስም አልፎ ከተሰጠ በኋላ ኢየሱስ የእግዚአብሔርን መንግሥት ወንጌል እየሰበከና፡- ዘመኑ ተፈጸመ የእግዚአብሔርም መንግሥት ቀርባለች ንስሐ ግቡ በወንጌልም እመኑ እያለ ወደ ገሊላ መጣ።

16 በገሊላ ባሕርም አጠገብ ሲያልፍ ስምዖንን ወንድሙንም እንድርያሰን መረባቸውን ወደ ባሕር ሲጥሉ አየ፤ ግሣ አጥማጆች ነበሩና።¹⁷ ኢየሱስም፡- በኋላዬ ኑና ሰዎችን አጥማጆች እንድትሆኑ አደርጋችኋለሁ አላቸው።¹⁸ ወዲያውም መረባቸውን ትተው ተከተሉት።¹⁹ ከዚያም ጥቂት እልፍ ብሎ የዘብዴዎስን ልጅ ያዕቆብን ወንድሙንም ዮሐንስን ደግሞ በታንኳ ላይ መረባቸውን ሲያበጁ አየ።²⁰ ወዲያውም ጠራቸው አባታቸውንም ዘብዴዎስን ከሞያተኞቹ ጋር በታንኳ ላይ ትተው ተከትለውት ሄዱ።

21 ወደ ቅፍርናሆምም ገቡ፤ ወዲያውም በሰንበት ወደ ምኵራብ ገብቶ አስተማረ።²² እንደ ባለ ሥልጣን ያስተምራቸው ነበር እንጂ እንደ ጻፎች አይደለምና በትምህርቱ ተገረሙ።²³ በዚያን ጊዜም በምኵራባቸው ርኩስ መንፈስ ያለው ሰው ነበረ፤²⁴ እርሱም፡- የናዝራቱ ኢየሱስ ሆይ፤ ከአንተ ጋር ምን አለን? ልታጠፉን መጣህን? ማን እንደ ሆንህ አውቄአለሁ፤ የእግዚአብሔር ቅዱሱ ብሎ ጮኸ።²⁵ ኢየሱስም፡- ዝም በል ከእርሱም ውጣ ብሎ ገሠጸው።²⁶ ርኩሱም መንፈስ አንፈራገጠውና በታላቅ ድምፅ ጮኸ ከእርሱ ወጣ።²⁷ ሁሉም፡- ይህ ምንድር ነው? በሥልጣን ርኩሳን መናፍስትን ያዝዛል፤ እነርሱም ይታዘዙለታልና ይህ አዲስ ትምህርት ምንድር ነው? ብለው እስኪጠያየቁ ድረስ አደነቁ።²⁸ ዝናውም ወዲያው በየሰፍራው ወደ ገሊላ ዙሪያ ሁሉ ወጣ።

The Beginning of the Galilean Ministry

14 Now after John was arrested, Jesus came to Galilee, proclaiming the good news^h of God,ⁱ and saying, "The time is fulfilled, and the kingdom of God has come near;^j repent, and believe in the good news."^h

Jesus Calls the First Disciples

16 As Jesus passed along the Sea of Galilee, he saw Simon and his brother Andrew casting a net into the sea—for they were fishermen. ¹⁷ And Jesus said to them, "Follow me and I will make you fish for people." ¹⁸ And immediately they left their nets and followed him. ¹⁹ As he went a little farther, he saw James son of Zebedee and his brother John, who were in their boat mending the nets. ²⁰ Immediately he called them; and they left their father Zebedee in the boat with the hired men, and followed him.

The Man with an Unclean Spirit

21 They went to Capernaum; and when the sabbath came, he entered the synagogue and taught. ²² They were astounded at his teaching, for he taught them as one having authority, and not as the scribes. ²³ Just then there was in their synagogue a man with an unclean spirit, ²⁴ and he cried out, "What have you to do with us, Jesus of Nazareth? Have you come to destroy us? I know who you are, the Holy One of God." ²⁵ But Jesus rebuked him, saying, "Be silent, and come out of him!" ²⁶ And the unclean spirit, convulsing him and crying with a loud voice, came out of him. ²⁷ They were all amazed, and they kept on asking one another, "What is this? A new teaching—with authority! He^k commands even the unclean spirits, and they obey him." ²⁸ At once his fame began to spread throughout the surrounding region of Galilee.

^hOr "gospel" ⁱOther ancient authorities read "of the kingdom" ^jOr "is at hand"
^kOr "A new teaching! With authority he"

29 ወዲያውም ከምኩራብ ወጥቶ ከያዕቆብና ከዮሐንስ ጋር ወደ ስምዖንና ወደ እንድርያስ ቤት ገባ። 30 የስምዖንም አማት በንዳድ ታማ ተኝታ ነበር፤ ስለ እርሰዋም ወዲያው ነገሩት። 31 ቀርቦም እጅዋን ይዞ አስነሣት ገዳዱም ወዲያው ለቀቃትና አገለገለቻቸው።

32 ፀሐይም ገብቶ በመሸ ጊዜ፤ የታመሙትንና አጋንንት ያደረባቸውን ሁሉ ወደ እርሱ አመጡ፤ 33 ከተማይቱም ሁላ በደጅ ተሰብስባ ነበር። 34 በልዩ ልዩ ደዌም የታመሙትን ብዙዎችን ፈወሰ፤ ብዙዎችንም አጋንንት አወጣ፤ አጋንንትም ክርስቶስ መሆኑን አውቀው ነበርና ሊናገሩ አልፈቀደላቸውም።

35 ማለዳም ተነሥቶ ገና ሌሊት ሳለ ወጣ ወደ ምድረ በዳም ሄዶ በዚያ ጸለየ። 36 ስምዖንና ከእርሱ ጋር የነበሩትም ገሥግሠው ተከተሉት፤ 37 ባገኙትም ጊዜ፡- ሁሉ ይፈልጉሃል አሉት። 38 እርሱም፡- በዚያ ደግሞ ልሰብክ ወደ ሌላ ስፍራ በቅርብ ወዳሉ መንደሮች እንሂድ ስለዚህ ወጥቻለሁና አላቸው። 39 በምኩራባቸውም እየሰበከ አጋንንትንም እያወጣ ወደ ገሊላ ሁሉ መጣ።

40 ለምጻምም ወደ እርሱ መጥቶ ተንበረከከና፡- ብትወድስ ልታነጻኝ ትችላለህ ብሎ ለመነው። 41 ኢየሱስም አዘነለት እጁንም ዘርግቶ ዳሰሰውና፡- እወድዳለሁ፤ ንጻ አለው። 42 በተናገረም ጊዜ ለምጹ ወዲያው ለቀቀውና ነጻ። 43 በብርቱም ተናግሮ ወዲያው አወጣው፤ 44 ለማንም አንዳች እንዳትናገር ተጠንቀቅ፤ ነገር ግን ሄደህ ራስህን ለካህን አሳይ ለእነርሱም ምስክር እንዲሆን ስለ መንጸትህ ሙሴ ያዘዘውን አቅርብ አለው። 45 እርሱ ግን ሲወጣ ብዙ ሊሰብክና ነገሩን ሊያወራ ጀመረ፤ ስለዚህም ኢየሱስ ተገልጦ ወደ ከተማ መግባት ወደ ፊት ተሳነው፤ ነገር ግን

Jesus Heals Many at Simon's House

29 As soon as they¹ left the synagogue, they entered the house of Simon and Andrew, with James and John. ³⁰Now Simon's mother-in-law was in bed with a fever, and they told him about her at once. ³¹He came and took her by the hand and lifted her up. Then the fever left her, and she began to serve them.

32 That evening, at sundown, they brought to him all who were sick or possessed with demons. ³³And the whole city was gathered around the door. ³⁴And he cured many who were sick with various diseases, and cast out many demons; and he would not permit the demons to speak, because they knew him.

A Preaching Tour in Galilee

35 In the morning, while it was still very dark, he got up and went out to a deserted place, and there he prayed. ³⁶And Simon and his companions hunted for him. ³⁷When they found him, they said to him, "Everyone is searching for you." ³⁸He answered, "Let us go on to the neighboring towns, so that I may proclaim the message there also; for that is what I came out to do." ³⁹And he went throughout Galilee, proclaiming the message in their synagogues and casting out demons.

Jesus Cleanses a Leper

40 A leper^m came to him begging him, and kneelingⁿ he said to him, "If you choose, you can make me clean." ⁴¹Moved with pity,^o Jesus^p stretched out his hand and touched him, and said to him, "I do choose. Be made clean!" ⁴²Immediately the leprosy^m left him, and he was made clean. ⁴³After sternly warning him he sent him away at once, ⁴⁴saying to him, "See that you say nothing to anyone; but go, show yourself to the priest, and offer for your cleansing what Moses commanded, as a testimony to them." ⁴⁵But he went out and began to proclaim it freely, and to spread the word, so that Jesus^q could no longer go

¹Other ancient authorities read "he" ^mThe terms "leper" and "leprosy" can refer to several diseases ⁿOther ancient authorities lack "kneeling" ^oOther ancient authorities read "anger" ^pGk "he" ^qGk "he"

በውጭ በምድረ በዳ ይኖር ነበር፤ ከየስ ፍራውም ወደ እርሱ ይመጡ ነበር።

2¹ከጥቂት ቀን በኋላ ወደ ቅፍርናሆም ደግሞ ገብቶ በቤት እንደ ሆነ ተሰማ። ²በደጅ ያለው ስፍራም እስኪጠባቸው ድረስ ብዙ ሰዎች ተሰበሰቡ፤ ቃሉንም ይነግራቸው ነበር። ³አራት ሰዎችም የተሸከሙትን ሽባ አመጡ ለት። ⁴ስለ ሕዝቡም ብዛት ወደ እርሱ ማቅረብ ቢያቅታቸው እርሱ ያለበትን የቤቱን ጣራ አነሡ፤ ነድለውም ሽባው የተኛበትን አልጋ አወረዱ። ⁵ኢየሱስም እምነታቸውን አይቶ ሽባውን፡- አንተ ልጅ፣ ኃጢአትህ ተሰረየችልህ አለው። ⁶ከጻፎችም አንዳንዶቹ በዚያ ተቀምጠው ነበር በልባቸውም፡- ይህ ሰው ስለ ምን እንደዚህ ያለ ስድብ ይናገራል? ⁷ከአንዱ ከእግዚአብሔር በቀር ኃጢአት ሊያስተሰርይ ማን ይችላል? ብለው አሰቡ። ⁸ወዲያውም ኢየሱስ በልባቸው እንዲህ እንዳሰቡ በመንፈስ አውቆ እንዲህ አላቸው፡- በልባችሁ ይህን ስለ ምን ታስባላችሁ? ⁹ሽባውን፡- ኃጢአትህ ተሰረየችልህ ከማለት ወይስ፡- ተነሣ አልጋህንም ተሸከምና ሂድ ከማለት ማናቸው ይቀላል? ¹⁰ነገር ግን ለሰው ልጅ በምድር ላይ ኃጢአትን ሊያስተሰርይ ሥልጣን እንዳለው እንድታውቁ ¹¹ሽባውን፡- አንተን እልሃለሁ፤ ተነሣ፤ አልጋህን ተሸከምና ወደ ቤትህ ሂድ አለው። ¹²ተነሥቶም ወዲያው አልጋውን ተሸከሞ በሁሉ ፊት ወጣ፤ ስለዚህም ሰዎች ሁሉ ተገረሙና፡- እንዲህ ያለ ከቶ አላየንም ብለው እግዚአብሔርን አከበሩ።

13 ደግሞም በባሕር አጠገብ ወጣ፤ ሕዝቡም ሁሉ ወደ እርሱ መጡና አስተማራቸው። ¹⁴ሲያልፍም በመቅረጫው ተቀምጦ የነበረውን የእልፍዮስን ልጅ ሌዊን አየና፡- ተከተለኝ አለው። ተነሥቶም ተከተለው።

into a town openly, but stayed out in the country; and people came to him from every quarter.

Jesus Heals a Paralytic

2¹When he returned to Capernaum after some days, it was reported that he was at home. ²So many gathered around that there was no longer room for them, not even in front of the door; and he was speaking the word to them. ³Then some people^r came, bringing to him a paralyzed man, carried by four of them. ⁴And when they could not bring him to Jesus because of the crowd, they removed the roof above him; and after having dug through it, they let down the mat on which the paralytic lay. ⁵When Jesus saw their faith, he said to the paralytic, "Son, your sins are forgiven." ⁶Now some of the scribes were sitting there, questioning in their hearts, ⁷"Why does this fellow speak in this way? It is blasphemy! Who can forgive sins? It is God alone?" ⁸At once Jesus perceived in his spirit that they were discussing these questions among themselves; and he said to them, "Why do you raise such questions in your hearts? ⁹Which is easier, to say to the paralytic, 'Your sins are forgiven,' or to say, 'Stand up and take your mat and walk'?" ¹⁰But so that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins" — he said to the paralytic — ¹¹"I say to you, stand up, take your mat and go to your home." ¹²And he stood up, and immediately took the mat and went out before all of them; so that they were all amazed and glorified God, saying, "We have never seen anything like this!"

Jesus Calls Levi

13 Jesus^s went out again beside the sea; the whole crowd gathered around him, and he taught them. ¹⁴As he was walking along, he saw Levi son of Alphaeus sitting at the tax booth, and he said to him, "Follow me." And he got up and followed him.

^rGk "they" ^sGk "He"

15 በቤቱም በማዕድ ተቀምጦ ሳለ፤ ብዙ ቀራጮችና ኃጢአተኞች ከኢየሱስና ከደቀ መዛሙርቱ ጋር ተቀመጡ፤ ብዙ ነበሩ ይከተሉትም ነበር። 16 ጻፎችና ፈሪሳውያንም ከቀራጮችና ከኃጢአተኞች ጋር ሲበላ አይተው ለደቀ መዛሙርቱ፡- ከቀራ ጮችና ከኃጢአተኞች ጋር የሚበላና የሚጠጣ ስለ ምንድር ነው? አሉ። 17 ኢየሱስም ሰምቶ፡- ሕመምተኞች እንጂ ብርቱዎች ባለ መድኃኒት አያስፈልጋቸውም ኃጢአተኞችን እንጂ ጸድቃንን ልጠራ አልመጣሁም አላቸው።

18 የዮሐንስ ደቀ መዛሙርትና ፈሪሳውያን ይጠሙ ነበር። መጥተውም፡- የዮሐንስና የፈሪሳውያን ደቀ መዛሙርት የሚጠሙት የአንተ ደቀ መዛሙርት ግን የማይጠሙት ስለ ምንድር ነው? አሉት። 19 ኢየሱስም አላቸው፡- ሙሽራው ከእነርሱ ጋር ሳለ ሚዜዎች ሊጠሙ ይችላሉን? ሙሽራው ከእነርሱ ጋር ሳለ ሊጠሙ አይችሉም። 20 ነገር ግን ሙሽራው ከእነርሱ የሚወሰድበት ወራት ይመጣል፤ በዚያ ወራትም ይጠማሉ። 21 በአረጅ ልብስ አዲስ እራፊ የሚጥፍ የለም፤ ቢደረግ ግን፤ አዲሱ መጣፊያ አርጌውን ይበጭቀዋል፤ መቀደዱም የባሰ ይሆናል። 22 በአረጅ አቁማዳም አዲስ የወይን ጠጅ የሚያኖር የለም፤ ቢደረግ ግን፤ የወይን ጠጅ አቁማዳውን ያፈነዳል የወይንም ጠጅ ይፈላል አቁማዳውም ይጠፋል አዲሱን የወይን ጠጅ ግን በአዲስ አቁማዳ ያኖራሉ።

23 በሰንበትም በእርሻ መካከል ሲያልፍ ደቀ መዛሙርቱ እየሄዱ እሸት ይቀጥፉ ጀመር። 24 ፈሪሳውያንም፡- እነሆ፤ በሰንበት ያልተፈቀደውን ስለ ምን ያደርጋሉ? አሉት። ጆሮሱም፡- ዳዊት ባሰ ፈለገውና በተራበ ጊዜ፤ እርሱ አብረውት ከነበሩት ጋር ያደረገውን፤ አብያ

15 And as he sat at dinner¹ in Levi's² house, many tax collectors and sinners were also sitting³ with Jesus and his disciples—for there were many who followed him. 16 When the scribes of⁴ the Pharisees saw that he was eating with sinners and tax collectors, they said to his disciples, "Why does he eat^x with tax collectors and sinners?" 17 When Jesus heard this, he said to them, "Those who are well have no need of a physician, but those who are sick; I have come to call not the righteous but sinners."

The Question about Fasting

18 Now John's disciples and the Pharisees were fasting; and people^y came and said to him, "Why do John's disciples and the disciples of the Pharisees fast, but your disciples do not fast?" 19 Jesus said to them, "The wedding guests cannot fast while the bridegroom is with them, can they? As long as they have the bridegroom with them, they cannot fast. 20 The days will come when the bridegroom is taken away from them, and then they will fast on that day.

21 "No one sews a piece of unshrunk cloth on an old cloak; otherwise, the patch pulls away from it, the new from the old, and a worse tear is made. 22 And no one puts new wine into old wineskins; otherwise, the wine will burst the skins, and the wine is lost, and so are the skins; but one puts new wine into fresh wineskins."^z

Pronouncement about the Sabbath

23 One sabbath he was going through the grainfields; and as they made their way his disciples began to pluck heads of grain. 24 The Pharisees said to him, "Look, why are they doing what is not lawful on the sabbath?" 25 And he said to them, "Have you never read what David did when he and his companions were

¹Gk "reclined" ²Gk "his" ³Gk "reclining" ⁴Other ancient authorities add "and drink" ^yGk "they" ^zOther ancient authorities lack "but one puts new wine into fresh wineskins"

ተር ሊቀ ካህናት በነበረ ጊዜ ወደ እግዚአብሔር ቤት እንደ ገባ፤ ²⁶ከካህናት በቀር መብላት ያልተፈቀደውን የመሥዋዕትን እንጀራ እንደ በላ፤ ከእርሱም ጋር ለነበሩት እንደ ሰጣቸው ከቶ አላነበባችሁምን? አላቸው። ²⁷ደግሞ፡- ሰንበት ስለሰው ተፈጥሮአል እንጂ ሰው ስለ ሰንበት አልተፈጠረም፤ ²⁸እንዲሁም የሰው ልጅ ለሰንበት እንኳ ጌታዋ ነው አላቸው።

3 ¹ደግሞም ወደ ምኒራብ ገባ፤ በዚያም እጁ የሰለለች ሰው ነበር፤ ²ሊከሱትም፤ በሰንበት ይፈውሰው እንደ ሆነ ይጠባበቁት ነበር። ³እጁ የሰለለችውንም ሰው፡- ተነሥተህ ወደ መካከል ና አለው። ⁴በሰንበት በጎ ማድረግ ተፈቅዶአልን? ወይስ ክፉ? ነፍስ ማዳን ወይስ መግደል? አላቸው፤ እነርሱም ዝም አሉ። ⁵ስለ ልባቸውም ድንዛዜ አዝኖ ዙሪያውን እየተመለከተ በቀጣ አያቸው፤ ሰውየውንም፡- እጅህን ዘርጋ አለው። ⁶ዘረጋትም፤ እጁም ዳነች። ፈሪሳውያንም ወጥተው ወዲያው እንዴት አድርገው እንዲያጠፉት ከኔሮድስ ወገን ጋር ተማከሩበት።

7 ኢየሱስም ከደቀ መዛሙርቱ ጋር ወደ ባህር ፈቀቅ አለ፤ ከገሊላ የመጡም ብዙ ሰዎች ተከተሉት፤ ⁸እንዴት ትልቅ ነገርም እንዳደረገው ስምተው ብዙ ሰዎች ከይሁዳ ከኢየሩሳሌምም ከኤዶምያስም ከዮርዳኖስ ማዶም ከጢሮስና ከሲዶናም ድርም ወደ እርሱ መጡ። ⁹ሰዎቹም እንዳያጋፉት ታንኳን ያቆዩለት ዘንድ ደቀ መዛሙርቱን አዘዛቸው፤ ¹⁰ብዙ ሰዎችን አድኖ ነበርና፤ ስለዚህም ሥቃይ ያለባቸው ሁሉ እንዲዳስሱት ይወድቁበት ነበር። ¹¹ርኩሳን መናፍስትም ባዩት ጊዜ በፊቱ ተደፍተው፡- አንተ የእግዚአብሔር ልጅ ነህ እያሉ ጮኹ። ¹²እንዳይገልጡትም በጣም አዘዛቸው።

13 ወደ ተራራም ወጣ፤ ራሱም የወደዳቸውን ወደ እርሱ ጠራ፤ ወደ እርሱም ሄዱ። ¹⁴ከእርሱም ጋር እንዲኖሩና

hungry and in need of food? ²⁶He entered the house of God, when Abiathar was high priest, and ate the bread of the Presence, which it is not lawful for any but the priests to eat, and he gave some to his companions.” ²⁷Then he said to them, “The sabbath was made for humankind, and not humankind for the sabbath; ²⁸so the Son of Man is lord even of the sabbath.”

The Man with a Withered Hand

3 ¹Again he entered the synagogue, and a man was there who had a withered hand. ²They watched him to see whether he would cure him on the sabbath, so that they might accuse him. ³And he said to the man who had the withered hand, “Come forward.” ⁴Then he said to them, “Is it lawful to do good or to do harm on the sabbath, to save life or to kill?” But they were silent. ⁵He looked around at them with anger; he was grieved at their hardness of heart and said to the man, “Stretch out your hand.” He stretched it out, and his hand was restored. ⁶The Pharisees went out and immediately conspired with the Herodians against him, how to destroy him.

A Multitude at the Seaside

7 Jesus departed with his disciples to the sea, and a great multitude from Galilee followed him; ⁸hearing all that he was doing, they came to him in great numbers from Judea, Jerusalem, Idumea, beyond the Jordan, and the region around Tyre and Sidon. ⁹He told his disciples to have a boat ready for him because of the crowd, so that they would not crush him; ¹⁰for he had cured many, so that all who had diseases pressed upon him to touch him. ¹¹Whenever the unclean spirits saw him, they fell down before him and shouted, “You are the Son of God!” ¹²But he sternly ordered them not to make him known.

Jesus Appoints the Twelve

13 He went up the mountain and called to him those whom he wanted, and they came to him. ¹⁴And he appointed twelve, whom he also named apostles,“

^aOther ancient authorities lack “whom he also named apostles”

ለመስበክ እንዲልካቸው፤ ¹⁵ ድውዮችንም ሊፈውሱ አጋንንትንም ሊያውጡ ሥልጣን ይሆንላቸው ዘንድ አሥራ ሁለት አደረገ፤ ¹⁶ ስምዖንንም ጴጥሮስ ብሎ ሰየመው፤ ¹⁷ የዘብዴዎስንም ልጅ ያዕቆብን የያዕቆብንም ወንድም ዮሐን ስን ቦአኔርጌስ ብሎ ሰየማቸው፤ የነጎድ ጓድ ልጆች ማለት ነው፤ ¹⁸ እንድርያስንም ፊልጶስንም በርተሎሜውስንም ማቴዎስንም ቶማስንም የእልፍዮስን ልጅ ያዕቆብንም ታዴዎስንም ቀነናዊውንም ስምዖንን፤ ¹⁹ አሳልፎ የሰጠውንም የአስቆሮቱን ይሁዳን።

to be with him, and to be sent out to proclaim the message, ¹⁵ and to have authority to cast out demons. ¹⁶ So he appointed the twelve:^b Simon (to whom he gave the name Peter); ¹⁷ James son of Zebedee and John the brother of James (to whom he gave the name Boanerges, that is, Sons of Thunder); ¹⁸ and Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James son of Alphaeus, and Thaddaeus, and Simon the Cananacan, ¹⁹ and Judas Iscariot, who betrayed him.

Jesus and Beelzebul

²⁰ ወደ ቤትም መጡ፤ እንጂራም መብላት ስንኳ እስኪሳናቸው ድረስ እንደ ገና ብዙ ሰዎች ተሰበሰቡ። ²¹ ዘመ ዶቼም ስምተው፡- አበደ ብለዋልና ሊይዙት ወጡ። ²² ከኢየሩሳሌም የወረዱ ጻፎችም፡- ብዬል ዜቡል አለበት፤ ደግሞ፡- በአጋንንት አለቃ አጋንንትን ያወጣል ብለው ተናገሩ። ²³ እነርሱንም ወደ እርሱ ጠርቶ በምሳሌ አላቸው፡- ሰይጣን ሰይጣንን ሊያወጣው እንዴት ይችላል? ²⁴ መንግሥትም እርስ በርስዋ ከተለያዩች ያች መንግሥት ልትቆም አትችልም፤ ²⁵ ቤትም እርስ በርሱ ከተለያየ ያ ቤት ሊቆም አይችልም። ²⁶ ሰይጣንም ራሱን ተቃውሞ ከተለያየ፤ መጨረሻ ይሆንበታል እንጂ ሊቆም አይችልም። ²⁷ ነገር ግን አስቀድሞ ኃይለኛውን ሳያስር ወደ ኃይለኛው ቤት ገብቶ ዕቃውን ሊበዘብዝ የሚችል የለም ከዚያም ወዲያ ቤቱን ይበዘብሃል።

Then he went home; ²⁰ and the crowd came together again, so that they could not even eat. ²¹ When his family heard it, they went out to restrain him, for people were saying, "He has gone out of his mind." ²² And the scribes who came down from Jerusalem said, "He has Beelzebul, and by the ruler of the demons he casts out demons." ²³ And he called them to him, and spoke to them in parables, "How can Satan cast out Satan? ²⁴ If a kingdom is divided against itself, that kingdom cannot stand. ²⁵ And if a house is divided against itself, that house will not be able to stand. ²⁶ And if Satan has risen up against himself and is divided, he cannot stand, but his end has come. ²⁷ But no one can enter a strong man's house and plunder his property without first tying up the strong man; then indeed the house can be plundered.

²⁸ እውነት እላችኋለሁ፡ ለሰው ልጆች ኃጢአት ሁሉ የሚሳደቡትም ስድብ ሁሉ ይሰረይላቸዋል፤ ²⁹ በመን ፈስ ቅዱስ ላይ የሚሳደብ ሁሉ ግን የዘላለም ኃጢአት ዕዳ ይሆንበታል እንጂ ለዘላለም አይሰረይለትም። ³⁰ ርኩስ መንፈስ አለበት ይሉ ነበርና።

²⁸ "Truly I tell you, people will be forgiven for their sins and whatever blasphemies they utter; ²⁹ but whoever blasphemes against the Holy Spirit can never have forgiveness, but is guilty of an eternal sin" — ³⁰ for they had said, "He has an unclean spirit."

^bOther ancient authorities lack "So he appointed the twelve"

The True Kindred of Jesus

31 እናቴና ወንድሞቼም መጡ በውጭም ቆመው ወደ እርሱ ልከው አስጠሩት። 32 ብዙ ሰዎችም በዙሪያው ተቀምጠው ነበሩና፡- እነሆ፣ እናትህ ወንድሞችህም በውጭ ቆመው ይፈልጉ ሃል አሉት። 33 መልሶም፡- እናቴ ማን ናት? ወንድሞቼስ እነ ማን ናቸው? አላቸው። 34 በዙሪያው ተቀምጠው ወደ ነበሩትም ተመለከተና፡- እነሆ እናቴ ወንድሞቼም። 35 የእግዚአብሔርን ፈቃድ የሚያደርግ ሁሉ፣ እርሱ ወንድሜ ነው እኅቴም እናቴም አለ።

31 Then his mother and his brothers came; and standing outside, they sent to him and called him. 32 A crowd was sitting around him; and they said to him, "Your mother and your brothers and sisters^c are outside, asking for you." 33 And he replied, "Who are my mother and my brothers?" 34 And looking at those who sat around him, he said, "Here are my mother and my brothers! 35 Whoever does the will of God is my brother and sister and mother."

The Parable of the Sower

4¹ ደግሞም በባሕር ዳር ሊያስተምር ጀመረ። እጅግ ብዙ ሰዎችም ወደ እርሱ ስለ ተሰበሰቡ እርሱ በታንኳ ገብቶ በባሕር ላይ ተቀመጠ፤ ሕዝቡም ሁሉ በባሕር ዳር በምድር ላይ ነበሩ። 2 በምሳሌም ብዙ ያስተምራቸው ነበር፣ በትምህርቱም አላቸው፡- ስሙ። 3-4 እነሆ፣ ዘሪ ሊዘራ ወጣ። ሲዘራም አንዳንድ በመንገድ ዳር ወደቀና ወርቾ መጥተው በሉት። 5 ሌላውም ብዙ መሬት በሌለበት በጭንጫ ላይ ወደቀና ጥልቅ መሬት ስላልነበረው ወዲያው በቀለ፤ 6 ፀሐይም ሲወጣ ጠወለን፣ ሥርም ስላልነበረው ደረቀ። 7 ሌላውም በእሾህ መካከል ወደቀ፣ እሾህም ወጣና አነቀው፣ ፍሬም አልሰጠም። 8 ሌላውም በመልካም መሬት ላይ ወደቀና ወጥቶ አድኅ ፍሬ ሰጠ፣ አንዱም ሠላሳ አንዱም ስድሳ አንዱም መቶ አፈራ። 9 የሚሰማ ጆር ያለው ይሰማ አለ።

4¹ Again he began to teach beside the sea. Such a very large crowd gathered around him that he got into a boat on the sea and sat there, while the whole crowd was beside the sea on the land. 2 He began to teach them many things in parables, and in his teaching he said to them: 3 "Listen! A sower went out to sow. 4 And as he sowed, some seed fell on the path, and the birds came and ate it up. 5 Other seed fell on rocky ground, where it did not have much soil, and it sprang up quickly, since it had no depth of soil. 6 And when the sun rose, it was scorched; and since it had no root, it withered away. 7 Other seed fell among thorns, and the thorns grew up and choked it, and it yielded no grain. 8 Other seed fell into good soil and brought forth grain, growing up and increasing and yielding thirty and sixty and a hundredfold." 9 And he said, "Let anyone with ears to hear listen!"

The Purpose of the Parables

10 ብቻውንም በሆነ ጊዜ፣ በዙሪያው የነበሩት ከአሥራ ሁለቱ ጋር ስለ ምሳሌው ጠየቁት። 11-12 እንዲህም አላቸው፡- ለእናንተ የእግዚአብሔርን መንግሥት ምሥጢር ማወቅ ተስጥቶአችኋል፤ በውጭ ላሉት ግን፣

10 When he was alone, those who were around him along with the twelve asked him about the parables. 11 And he said to them, "To you has been given the secret^d of the kingdom of God, but for those outside, everything comes in parables; 12 in order that

- አይተው እንዲያዩ
- እንዳይመለከቱም፣
- ስምተውም እንዲሰሙ
- እንዳያስተውሉም፣

- 'they may indeed look, but not perceive,
- and may indeed listen, but not understand;

^cOther ancient authorities lack "and sisters"

^dOr "mystery"

እንዳይመለሱ ኃጢአታቸውም እንዳይሰረይላቸው

ነገር ሁሉ በምሳሌ ይሆንባቸዋል። 13 አላቸውም፡- ይህን ምሳሌ አታውቁምን? እንዴትስ ምሳሌዎቹን ሁሉ ታውቃላችሁ? 14 ዘራው ቃሉን ይዘራል። ቃልም በተዘራበት በመንገድ ዳር የሆኑት እነዚህ ናቸው። 15 በሰሙት ጊዜም ሰይጣን ወዲያው መጥቶ በልባቸው የተዘራውን ቃል ይወስዳል። 16 እንዲሁም በጭንጫ ላይ የተዘሩት እነዚህ ናቸው። ቃሉንም ሰምተው ወዲያው በደስታ ይቀበሉታል። 17 ለጊዜውም ነው እንጂ በእነርሱ ሥር የላቸውም። ጳላም በቃሉ ምክንያት መከራ ወይም ስደት በሆነ ጊዜ ወዲያው ይሰናከላሉ። 18 በእሾህም የተዘሩት ሌሎች ናቸው። ቃሉን የሰሙት እነዚህ ናቸው። 19 የዚህም ዓለም አሳብና የባለጠግነት ማታለል የሌላውም ነገር ምኞት ገብተው ቃሉን ያንቃሉ። የማያፈራም ይሆናል። 20 በመልካምም መሬት የተዘሩት ቃሉን ሰምተው የሚቀበሉት አንዱም ሠላሳ አንዱም ስድሳ አንዱም መቶ ፍሬ የሚያፈሩት እነዚህ ናቸው።

21 እንዲህም አላቸው፡- መብራትን ከዕንቅብ ወይስ ከአልጋ በታች ሊያኖሩት ያመጡታልን? በመቅረዝ ላይ ሊያኖሩት አይደለምን? 22 እንዲገለጥ ባይሆን የተሰወረ የለምና፤ ወደ ግልጥ እንዲመጣ እንጂ የተሸሸገ የለም። 23 የሚሰማ ጆሮ ያለው ቢኖር ይሰማ። 24 አላቸውም፡- ምን እንድትሰሙ ተጠበቁ። በምትሰፍሩበት መሰፈሪያ ይሰፈርላችኋል። 25 ላለው ይሰጠዋልና፤ ከሌለውም ያውያለው እንኳ ይወስድበታል።

26 እርሱም አለ፡- በምድር ዘርን እንደሚዘራ ሰው የእግዚአብሔር መንግሥት እንደዚህ ናት፤ ሌሊትና ቀን ይተኛልም ይነግራልም። 27 እርሱም እንዴት እንደሚሆን ሳያውቅ ዘሩ ይበቅላል ያድግማል። 28 ምድሪቱም አውቃ በመጀመሩ

“Or “stumble”

so that they may not turn again and be forgiven.”

13 And he said to them, “Do you not understand this parable? Then how will you understand all the parables? 14 The sower sows the word. 15 These are the ones on the path where the word is sown: when they hear, Satan immediately comes and takes away the word that is sown in them. 16 And these are the ones sown on rocky ground: when they hear the word, they immediately receive it with joy. 17 But they have no root, and endure only for a while; then, when trouble or persecution arises on account of the word, immediately they fall away.” 18 And others are those sown among the thorns: these are the ones who hear the word, 19 but the cares of the world, and the lure of wealth, and the desire for other things come in and choke the word, and it yields nothing. 20 And these are the ones sown on the good soil: they hear the word and accept it and bear fruit, thirty and sixty and a hundredfold.”

A Lamp under a Bushel Basket

21 He said to them, “Is a lamp brought in to be put under the bushel basket, or under the bed, and not on the lampstand? 22 For there is nothing hidden, except to be disclosed; nor is anything secret, except to come to light. 23 Let anyone with ears to hear listen!” 24 And he said to them, “Pay attention to what you hear; the measure you give will be the measure you get, and still more will be given you. 25 For to those who have, more will be given; and from those who have nothing, even what they have will be taken away.”

The Parable of the Growing Seed

26 He also said, “The kingdom of God is as if someone would scatter seed on the ground, 27 and would sleep and rise night and day, and the seed would sprout and grow, he does not know how. 28 The earth produces of itself, first the stalk,

ሪያ ቡቃያ ኋላም ዛላ ኋላም በዛላው ፍጹም ሰብል ታፈራለች። 29 ፍሬ ግን ሲበሰል መከር ደርሶአልና ወዲያው ማጭድ ይልካል።

30 እርሱም አለ፡- የእግዚአብሔርን መንግሥት በምን እናስመስላታለን? ወይስ በምን ምሳሌ እንመስላታለን? 31 እንደ ሰናፍጭ ቅንጣት ናት፤ እርስዎም በምድር በተዘራች ጊዜ በምድር ካለ ዘር ሁሉ ታንሳለች፤ በተዘራችም ጊዜ ትወጣለች ከአትክልትም ሁሉ የምትበልጥ ትሆናለች፤ 32 የሰማይ ወፎችም በጥላዋ ሊሰፍሩ እስኪችሉ ታላላቅ ቅርንጫፎች ታደርጋለች።

33 መስማትም በሚችሉበት መጠን እነዚህን በሚመስል በብዙ ምሳሌ ቃሉን ይነግራቸው ነበር፤ ያለ ምሳሌ ግን አልነገራቸውም፤ 34 ለብቻቸውም ሲሆኑ ነገሩን ሁሉ ለገዛ ደቀ መዛሙርቱ ይፈታላቸው ነበር።

35 በዚያም ቀን በመሸ ጊዜ፡- ወደ ማዶ እንሻገር አላቸው። 36 ሕዝቡንም ትተው በታንኳ እንዲያው ወሰዱት፤ ሌሎች ታንኳዎችም ከእርሱ ጋር ነበሩ። 37 ብርቱ ዐውሎ ነፋስም ተነሣና ውኃ በታንኳይቱ እስኪሞላ ድረስ ማዕ በሉ በታንኳይቱ ይገባ ነበር። 38 እርሱም በስተኋላዋ ትራስ ተንተርሶ ተኝቶ ነበር፤ አንቅተውም፡- መምህር ሆይ፤ ስንጠፋ አይገድህምን? አሉት። 39 ነቅቶም ነፋሱን ገሠጸው ባሕሩንም፡- ገምበል፤ ፀጥ በል አለው። ነፋሱም ተወታላቅ ፀጥታም ሆነ። 40 እንዲህ የምትፈሩ ስለ ምን ነው? እንዴትስ እምነት የላችሁም? አላቸው። 41 እጅግም ፈሩና፡- እንግዲህ ነፋስም ባሕርም የሚታዘዙለት ይህ ማን ነው? ተባባሉ።

5¹ ወደ ባሕር ማዶም ወደ ጌርጌሴናን አገር መጡ። 2 ከታንኳይቱም በወጣ ጊዜ፤ ርዥስ መንፈስ የያዘው ሰው ከመቃብር ወጥቶ ወዲያው ተገናኘው፤ 3 እርሱም በመቃብር ይኖር ነበር፤ በስንሰለ

then the head, then the full grain in the head. 29 But when the grain is ripe, at once he goes in with his sickle, because the harvest has come."

The Parable of the Mustard Seed

30 He also said, "With what can we compare the kingdom of God, or what parable will we use for it? 31 It is like a mustard seed, which, when sown upon the ground, is the smallest of all the seeds on earth; 32 yet when it is sown it grows up and becomes the greatest of all shrubs, and puts forth large branches, so that the birds of the air can make nests in its shade."

The Use of Parables

33 With many such parables he spoke the word to them, as they were able to hear it; 34 he did not speak to them except in parables, but he explained everything in private to his disciples.

Jesus Stills a Storm

35 On that day, when evening had come, he said to them, "Let us go across to the other side." 36 And leaving the crowd behind, they took him with them in the boat, just as he was. Other boats were with him. 37 A great windstorm arose, and the waves beat into the boat, so that the boat was already being swamped. 38 But he was in the stern, asleep on the cushion; and they woke him up and said to him, "Teacher, do you not care that we are perishing?" 39 He woke up and rebuked the wind, and said to the sea, "Peace! Be still!" Then the wind ceased, and there was a dead calm. 40 He said to them, "Why are you afraid? Have you still no faith?" 41 And they were filled with great awe and said to one another, "Who then is this, that even the wind and the sea obey him?"

Jesus Heals the Gerasene Demoniac

5¹ They came to the other side of the sea, to the country of the Gerasenes. 2 And when he had stepped out of the boat, immediately a man out of the tombs with an unclean spirit met him. 3 He lived among the tombs; and no one

1/Other ancient authorities read "Gergesenes"; others, "Gadarenes"

ትም ስንኳ ግንም ሊያስረው በዚያን ጊዜ አይችልም ነበር፤ ፋብዙ ጊዜ በእ ግር ብረትና በሰንሰለት ይታሰር ነበርና ዳሩ ግን ሰንሰለቱን ይበጣጥስ እግር ብረ ቱንም ይሰባብር ነበር፤ ሊያሸንፈውም የሚችል አልነበረም፤ ፮ ሁልጊዜም ሌሊ ትና ቀን በመቃብርና በተራራ ሆኖ ይጮኽ ነበር ሰውነቱንም በድንጋይ ይቧ ጭር ነበር። ፯ ኢየሱስንም ከሩቅ ባየ ጊዜ ሮጦ ሰገደለት፤ ፰ በታላቅ ድምፅም እየ ጮኸ፡- የልዑል እግዚአብሔር ልጅ ኢየሱስ ሆይ፤ ከአንተ ጋር ምን አለኝ? እንዳታወቃየኝ በእግዚአብሔር አምልሃ ለሁ አለ፤ ፱ አንተ ርኩስ መንፈስ፤ ከዚህ ሰው ውጣ ብሎት ነበርና። ፳ ስምህ ማን ነው? ብሎ ጠየቀው። ብዙዎች ነንና ስሜ ሌጊዎን⁽¹⁾ ነው አለው፤ ፳፱ ከአገርም ውጭ እንዳይሰዳቸው አጥብቆ ለመገው። ፳፻ በዚያም በተራራ ጥግ ብዙ የእሪያ መንጋ ይሰማራ ነበርና፡- ፳፻፲ ወደ እሪያ ዎቹ እንድንገባ ስደደን ብለው ለመኑት። ፳፻፲ ኢየሱስም ፈቀደላቸው። ርኩሳን መና ፍስቱም ወጥተው ወደ እሪያዎቹ ገቡ፤ ሁለት ሺህም የሚያህል መንጋ ከአፋፉ ወደ ባሕር ተጣደፉና በባሕር ሰጠሙ። ፵

(1) ሌጊዎን ግለት ጭፍራ ግለት ነው።
 14 እረኞቹም ሸሽተው በከተማውና በአገሩ አወሩ፤ ነገሩም ምን እንደ ሆነ ለማየት መጡ። 15 ወደ ኢየሱስም መጡ፤ አጋንንትም ያደሩበትን ሌጊዎንም የነበረበ ትን ሰው ተቀምጦ ለብሶም ለቡም ተመ ልሶ አዩና ፈሩ። 16 ያዩት ሰዎችም አጋን ንት ላደሩበት ሰው የሆነውንና ስለ እሪያ ዎቹ ተረኩላቸው። 17 ከአገራቸውም እን ዲሄድላቸው ይለምኑት ጀመር። 18 ወደ ታንኳይቱም በገባ ጊዜ አጋንንት አድረው በት የነበረው ሰው ከእርሱ ጋር እንዲኖር ለመገው። 19 ኢየሱስም አልፈቀደለትም፤ ነገር ግን፡- ወደ ቤትህ በቤተ ሰዎችህ ዘንድ ሄደህ ጌታ እንዴት ያለ ታላቅ ነገር እንዳደረገልህ እንዴትስ እንደ ማረህ አው ራላቸው አለው። 20 ሄዶም ኢየሱስ እን

could restrain him any more, even with a chain; ⁴for he had often been restrained with shackles and chains, but the chains he wrenched apart, and the shackles he broke in pieces; and no one had the strength to subdue him. ⁵Night and day among the tombs and on the mountains he was always howling and bruising himself with stones. ⁶When he saw Jesus from a distance, he ran and bowed down before him; ⁷and he shouted at the top of his voice, "What have you to do with me, Jesus, Son of the Most High God? I adjure you by God, do not torment me." ⁸For he had said to him, "Come out of the man, you unclean spirit!" ⁹Then Jesus^s asked him, "What is your name?" He replied, "My name is Legion; for we are many." ¹⁰He begged him earnestly not to send them out of the country. ¹¹Now there on the hillside a great herd of swine was feeding; ¹²and the unclean spirits^h begged him, "Send us into the swine; let us enter them." ¹³So he gave them permission. And the unclean spirits came out and entered the swine; and the herd, numbering about two thousand, rushed down the steep bank into the sea, and were drowned in the sea.

14The swineherds ran off and told it in the city and in the country. Then people came to see what it was that had happened. ¹⁵They came to Jesus and saw the demoniac sitting there, clothed and in his right mind, the very man who had had the legion; and they were afraid. ¹⁶Those who had seen what had happened to the demoniac and to the swine reported it. ¹⁷Then they began to beg Jesusⁱ to leave their neighborhood. ¹⁸As he was getting into the boat, the man who had been possessed by demons begged him that he might be with him. ¹⁹But Jesus^s refused, and said to him, "Go home to your friends, and tell them how much the Lord has done for you, and what mercy he has shown you." ²⁰And he went away and

^sGk "he" ^hGk "they" ⁱGk "him"

ዴት ያለ ታላቅ ነገር እንዳደረገለት አሥር ከተማ በሚባል አገር ይሰብክ ጀመር፤ ሁሉም ተደንቱ።

21 ኢየሱስም ደግሞ በታንኳይቱ ወደ ግዶ ከተሻገረ በኋላ ብዙ ሰዎች ወደ እርሱ ተሰበሰቡ፤ በባሕርም አጠገብ ነበረ። 22 ኢየሁዲሮስ የተባለ ከምኩራብ አለቆች አንዱ መጣ፤ ባየውም ጊዜ በእግሩ ላይ ወደቀና፡- 23 ታናሽቱ ልጅ ልትሞት ቀርባለችና እንድትድንና በሕይወት እንድትኖር መጥተህ እጅህን ጫንባት ብሎ አጥብቆ ለመነው። 24 ከእርሱም ጋር ሄደ። ብዙ ሕዝብም ተከተሉት አጋፉትም።

25 ከአሥራ ሁለት ዓመትም ጀምሮ ደም የሚፈላት ሴት ነበረች፤ 26 ከብዙ ባለ መድኃኒቶችም ብዙ ተሠቃዮች፤ ገንዘብዋንም ሁሉ ከሰራ ባሰባት እንጂ ምንም አልተጠቀመችም፤ 27 የኢየሱስንም ወሬ ሰምታ በስተኋላው በሰዎች መካከል መጥታ ልብሱን ዳሰሰች፡- 28 ልብሱን ብቻ የዳሰሰሁ እንደ ሆነ እድናለሁ ብላለችና። 29 ወዲያውም የደምዋ ምንጭ ደረቀ ከሥቃይዋም እንደዳነች በሰውነትዋ አወቀች። 30 ወዲያውም ኢየሱስ ከእርሱ ኃይል እንደ ወጣ በገዛ ራሱ አውቆ በሕዝቡ መካከል ዘወር ብሎ፡- ልብሴን የዳሰሰ ማን ነው? አለ። 31 ደቀ መዛሙር ቱም፡- ሕዝቡ ሲያጋፉህ እያየህ፡- ማን ዳሰሰኝ ትላለህ? አሉት። 32 ይህንም ያደረገችውን ለማየት ዘወር ብሎ ይመለከት ነበር። 33 ሴቲቱ ግን የተደረገላትን ሰላወቀች፤ እየፈራች እየተንቀጠቀጠችም፤ መጥታ በፊቱ ተደፋች እውነቱንም ሁሉ ነገረችው። 34 እርሱም፡- ልጄ ሆይ፤ እምነትሽ አድኖሻል፤ በሰላም ሂጂ ከሥቃይሽም ተፈወሽ አላት።

35 እርሱም ገና ሲናገር ከምኩራብ አለቃው ቤት ዘንድ የመጡት፡- ልጅህ ሞታለች፤ ስለ ምን መምህርን አሁን ታደክመዋለህ? አሉት። 36 ኢየሱስ ግን

began to proclaim in the Decapolis how much Jesus had done for him; and everyone was amazed.

A Girl Restored to Life and a Woman Healed

21 When Jesus had crossed again in the boat/ to the other side, a great crowd gathered around him; and he was by the sea. 22 Then one of the leaders of the synagogue named Jairus came and, when he saw him, fell at his feet 23 and begged him repeatedly, "My little daughter is at the point of death. Come and lay your hands on her, so that she may be made well, and live." 24 So he went with him.

And a large crowd followed him and pressed in on him. 25 Now there was a woman who had been suffering from hemorrhages for twelve years. 26 She had endured much under many physicians, and had spent all that she had; and she was no better, but rather grew worse. 27 She had heard about Jesus, and came up behind him in the crowd and touched his cloak, 28 for she said, "If I but touch his clothes, I will be made well." 29 Immediately her hemorrhage stopped; and she felt in her body that she was healed of her disease. 30 Immediately aware that power had gone forth from him, Jesus turned about in the crowd and said, "Who touched my clothes?" 31 And his disciples said to him, "You see the crowd pressing in on you; how can you say, 'Who touched me?'" 32 He looked all around to see who had done it. 33 But the woman, knowing what had happened to her, came in fear and trembling, fell down before him, and told him the whole truth. 34 He said to her, "Daughter, your faith has made you well; go in peace, and be healed of your disease."

35 While he was still speaking, some people came from the leader's house to say, "Your daughter is dead. Why trouble the teacher any further?" 36 But overhearing^k what they said, Jesus said

^jOther ancient authorities lack "in the boat" read "hearing"

^kOr "ignoring"; other ancient authorities

የተናገሩትን ቃል አድምጦ ለምክራቡ አለቃ፡- እመን ብቻ እንጂ አትፍራ አለው። ³⁷ከዲፕሮስም ከያዕቆብም ከያዕቆብም ወንድም ከዮሐንስ በቀር ማንም እንዲከተለው አልፈቀደም። ³⁸ወደ ምክራቡ አለቃ ቤትም መጥቶ ሰዎች ሲንጫጩና ሲያለቅሱ ዋይታም ሲያበዙ አየ፤ ³⁹ገብቶም፡- ስለ ምን ትንጫጫላችሁ ታለቅላላችሁም? ብላቴናይቱ ተኝታለች እንጂ አልሞተችም አላቸው። ⁴⁰በጣምም ሳቁበት። እርሱ ግን ሁሉን አስወጥቶ የብላቴናይቱን አባትና እናትም ከእርሱ ጋር የነበሩትንም ይዞ ብላቴናይቱ ወዳለችበት ገባ። ⁴¹የብላቴናይቱንም እጅ ይዞ፡- ጣሊታ ቁሚ አላት፤ ፍችውም አንቺ ብላቴና ተነሽ እልሻለሁ ነው። ⁴²ብላቴናይቱም የአሥራ ሁለት ዓመት ልጅ ነበረችና ወዲያው ቆማ ተመላለሰች። ወዲያውም ታላቅ መገረም ተገረሙ። ⁴³ይህንም ማንም እንዳያውቅ አጥብቆ አዞአቸው፡- የምትበላውን ስጡአት አላቸው።

6 ከዚያም ወጥቶ ወደ ገዛ አገሩ መጣ ደቀ መዛሙርቱም ተከተሉት። ጸሎት በትም በሆነ ጊዜ በምክራብ ያስተምር ጀመር፤ ብዙዎችም ሰምተው ተገረሙና፡- እነዚህን ነገሮች ይህ ከወዴት አገኛቸው? ለዚህ የተሰጠችው ጥበብ ምን ድር ናት? በእጁም የሚደረጉ እንደነዚህ ያሉ ተአምራት ምንድር ናቸው? ³ይህስ ጸራቢው የግርያም ልጅ የያቆብም የዮሳም የይሁዳም የስምዖንም ወንድም አይደለምን? እኅቶቹስ በዚህ በእኛ ዘንድ አይደሉምን? አሉ፤ ይሰናከሉበትም ነበር። ⁴ኢየሱስም፡- ነቢይ ከገዛ አገሩና ከገዛ ዘመዶቹ ከገዛ ቤቱም በቀር ሳይከበር አይቀርም አላቸው። ⁵በዚያም በጥቂቶች ድውዮች ላይ እጁን ጭኖ ከመፈወስ በቀር፣ ተአምር ሊያደርግ ምንም አልቻለም። ⁶ስለ አለማመናቸውም ተደነቀ።

በመንደሮችም እያስተማረ ይዞር ነበር።

to the leader of the synagogue, "Do not fear, only believe." ³⁷He allowed no one to follow him except Peter, James, and John, the brother of James. ³⁸When they came to the house of the leader of the synagogue, he saw a commotion, people weeping and wailing loudly. ³⁹When he had entered, he said to them, "Why do you make a commotion and weep? The child is not dead but sleeping." ⁴⁰And they laughed at him. Then he put them all outside, and took the child's father and mother and those who were with him, and went in where the child was. ⁴¹He took her by the hand and said to her, "Talitha cum," which means, "Little girl, get up!" ⁴²And immediately the girl got up and began to walk about (she was twelve years of age). At this they were overcome with amazement. ⁴³He strictly ordered them that no one should know this, and told them to give her something to eat.

The Rejection of Jesus at Nazareth

6 ¹He left that place and came to his hometown, and his disciples followed him. ²On the sabbath he began to teach in the synagogue, and many who heard him were astounded. They said, "Where did this man get all this? What is this wisdom that has been given to him? What deeds of power are being done by his hands! ³Is not this the carpenter, the son of Mary¹ and brother of James and Joses and Judas and Simon, and are not his sisters here with us?" And they took offense^m at him. ⁴Then Jesus said to them, "Prophets are not without honor, except in their hometown, and among their own kin, and in their own house." ⁵And he could do no deed of power there, except that he laid his hands on a few sick people and cured them. ⁶And he was amazed at their unbelief.

The Mission of the Twelve

Then he went about among the villages teaching. ⁷He called the twelve and

¹Other ancient authorities read "son of the carpenter and of Mary" ^mOr "stumbled"

7 አሰራ ሁለቱንም ወደ እርሱ ጠራ ሁለት ሁለቱንም ይልካቸው ጀመር፤ በርኩሳን መናፍስትም ላይ ሥልጣን ሰጣቸው፤ ልመንንም ከበትር በቀር እንጂ ራም ቢሆን ከረጢትም ቢሆን መሐለቅም በመቀነታቸው ቢሆን እንዳይዙ አዘዛቸው። ሰእግራችሁ ጫማ አድርጉ እንጂ ሁለት እጅ ጠባብ አትልበሱ አለ።¹⁰ በማናቸውም ስፍራ ወደ ቤት ብትገቡ ከዚያ እስክትወጡ ድረስ በዚያው ተቀመጡ።¹¹ ከማይቀበሉአችሁና ከማይሰሙአችሁ ስፍራ ሁሉ፤ ከዚያ ወጥታችሁ ምስክር ይሆንባቸው ዘንድ ከእግራችሁ በታች ያለውን ትቢያ አራግፉ። እውነት እላችኋለሁ፤ ከዚያችከተማ ይልቅ ለሰዶምና ለገሞራ በፍርድ ቀን ይቀልላቸዋል አላቸው።¹² ወጥተውም ንስሐ እንዲገቡ ሰበኩ፤ ብዙ አጋንንትንም አወጡ።¹³ ብዙ ድወዮችንም ዘይት እየቀቡ ፈወሱአቸው።

14 ስሙም ተገልጦአልና ንጉሡ ሄሮድስ በሰማ ጊዜ፡- መጥምቁ ዮሐንስ ከሙታን ተነሥቶአል ስለዚህም ኃይል በእርሱ ይደረጋል አለ።¹⁵ ሌሎችም፡- ኤልያስ ነው አሉ፤ ሌሎችም፡- ከነቢያት እንደ አንዱ ነቢይ ነው አሉ።¹⁶ ሄሮድስ ግን ሰምቶ፡- እኔ ራሱን ያስቈረጥሁት ዮሐንስ ይህ ነው እርሱ ከሙታን ተነሥቶአል አለ።¹⁷ ሄሮድስ የወንድሙን የፊልጶስን ሚስት ሄሮድያዳን አግብቶ ነበርና በእርስዋ ምክንያት ራሱ ልኮ ዮሐንስን አስይዞ በወጎኒ አሳስሮት ነበር፤¹⁸ ዮሐንስ ሄሮድስን፡- የወንድምህ ሚስት ለአንተ ልትሆን አልተፈቀደም ይለው ነበርና።¹⁹ ሄሮድያዳ ግን ተቃውሟው ልትገድለው ትፈልግ ነበር አልቻለችም፤²⁰ ሄሮድስ ዮሐንስ ጻድቅና ቅዱስ ሰው እንደ ሆነ አውቆ ይፈራውና ይጠባበቀው ነበር፤ እርሱንም ሰምቶ በብዙ ነገር ያመነታ ነበር፤²¹ በደስታም ይሰማው ነበር። ሄሮድስም

began to send them out two by two, and gave them authority over the unclean spirits.⁸ He ordered them to take nothing for their journey except a staff; no bread, no bag, no money in their belts;⁹ but to wear sandals and not to put on two tunics.¹⁰ He said to them, "Wherever you enter a house, stay there until you leave the place.¹¹ If any place will not welcome you and they refuse to hear you, as you leave, shake off the dust that is on your feet as a testimony against them."¹² So they went out and proclaimed that all should repent.¹³ They cast out many demons, and anointed with oil many who were sick and cured them.

The Death of John the Baptist

14 King Herod heard of it, for Jesus' name had become known. Some were^o saying, "John the baptizer has been raised from the dead; and for this reason these powers are at work in him."¹⁵ But others said, "It is Elijah." And others said, "It is a prophet, like one of the prophets of old."¹⁶ But when Herod heard of it, he said, "John, whom I beheaded, has been raised."

17 For Herod himself had sent men who arrested John, bound him, and put him in prison on account of Herodias, his brother Philip's wife, because Herod^p had married her.¹⁸ For John had been telling Herod, "It is not lawful for you to have your brother's wife."¹⁹ And Herodias had a grudge against him, and wanted to kill him. But she could not,²⁰ for Herod feared John, knowing that he was a righteous and holy man, and he protected him. When he heard him, he was greatly perplexed;^q and yet he liked to listen to him.²¹ But an opportunity came when Herod on his birthday gave a

ⁿGk "his" ^oOther ancient authorities read "He was" ^pGk "he" ^qOther ancient authorities read "he did many things"

"He was" ^pGk "he" ^qOther ancient

በተወለደበት ቀን ለመኳንንቱና ለሻለቆቹ ለገሊላም ሹማምንት ግብር ባደረገ ጊዜ ምቹ ቀን ሆነላትና ረዕዮድያዳ ልጅ ገብታ ስትዘፍን ሄሮድስንና ከእርሱ ጋር የተቀመጡትን ደስ አሰኘቻቸው። ንጉሡም ብላቴናይቱን፡- የምትወጃውን ሁሉ ለምኒኝ እስጥሽማለሁ አላት፤ ²³የመንግሥቱ እኩሌታ ስንኳ ቢሆን የምትለምኒውን ሁሉ እስጥሻለሁ ብሎ ማለላት። ²⁴ወጥታም ለእናትዋ፡- ምን ልለምነው? አለች። እርስዎም፡- የመጥምቁን የዮሐንስን ራስ አለች። ²⁵ወዲያውም ፈጥና ወደ ንጉሡ ገብታ፡- የመጥምቁን የዮሐንስን ራስ በወጭት አሁን ልትሰጠኝ እወዳለሁ ብላ ለመነኘት። ²⁶ንጉሡም እጅግ አዝና ስለ መሐላው ከእርሱም ጋር ስለተቀመጡት ሊነሣት አልወደደም። ²⁷ወዲያውም ንጉሡ ባለ ወግ ልኮ ራሱን እንዲያመጣ አዘዘው። ሄዶም በወግኒ ራሱን ቈረጠ፤ ²⁸ራሱንም በወጭት አምጥቶ ለብላቴናይቱ ሰጣት፤ ብላቴናይቱም ለእናትዋ ሰጠች። ²⁹ደቀ መዛሙርቱም ሰምተው መጡ በድኑንም ወስደው ቀበሩት።

³⁰ሐዋርያትም ወደ ኢየሱስ ተሰብስበው ያደረጉትንና ያስተማሩትን ሁሉ ነገሩት። ³¹እናንተ ራሳችሁ ብቻችሁን ወደ ምድረ በዳ ኑና ጥቂት ዕረፉ አላቸው፤ የሚመጡና የሚሄዱ ብዙዎች ነበሩና፤ ለመብላት እንኳ ጊዜ አጡ። ³²በታንኳ ውም ብቻቸውን ወደ ምድረ በዳ ሄዱ። ³³ሰዎችም ሲሄዱ አዩአቸው ብዙዎችም አወቁአቸውና ከከተሞች ሁሉ በእግር እየሮጡ ወዲያ ቀደሙአቸው ወደ እርሱም ተሰበሰቡ። ³⁴ኢየሱስም ወጥቶ ብዙ ሕዝብ አየና እረኛ እንደሌላቸው በጎች ስለ ነበሩ አዘነላቸው፤ ብዙም ነገር ያስተምራቸው ጀመር። ³⁵በዚያን ጊዜም ብዙ ሰዓት ካለፈ በኋላ ደቀ መዛሙርቱ ወደ እርሱ ቀርበው፡- ቦታው ምድረ በዳ ነው አሁንም መሸቶአል፤ ³⁶የሚበሉት የላቸ

banquet for his courtiers and officers and for the leaders of Galilee. ²²When his daughter Herodias' came in and danced, she pleased Herod and his guests; and the king said to the girl, "Ask me for whatever you wish, and I will give it." ²³And he solemnly swore to her, "Whatever you ask me, I will give you, even half of my kingdom." ²⁴She went out and said to her mother, "What should I ask for?" She replied, "The head of John the baptizer." ²⁵Immediately she rushed back to the king and requested, "I want you to give me at once the head of John the Baptist on a platter." ²⁶The king was deeply grieved; yet out of regard for his oaths and for the guests, he did not want to refuse her. ²⁷Immediately the king sent a soldier of the guard with orders to bring John's head. He went and beheaded him in the prison, ²⁸brought his head on a platter, and gave it to the girl. Then the girl gave it to her mother. ²⁹When his disciples heard about it, they came and took his body, and laid it in a tomb.

Feeding the Five Thousand

³⁰The apostles gathered around Jesus, and told him all that they had done and taught. ³¹He said to them, "Come away to a deserted place all by yourselves and rest a while." For many were coming and going, and they had no leisure even to eat. ³²And they went away in the boat to a deserted place by themselves. ³³Now many saw them going and recognized them, and they hurried there on foot from all the towns and arrived ahead of them. ³⁴As he went ashore, he saw a great crowd; and he had compassion for them, because they were like sheep without a shepherd; and he began to teach them many things. ³⁵When it grew late, his disciples came to him and said, "This is a deserted place, and the hour is now very late; ³⁶send them away so that

⁷Other ancient authorities read "the daughter of Herodias herself" ⁵Gk "his"

ውምና በዙሪያ ወዳሉ ገጠሮችና መንደሮች ሄደው እንጀራ ለራሳቸው እንዲገዙ አሰናብታቸው አሉት።³⁷ እርሱ ግን መልሶ፡- እናንተ የሚበሉትን ስጡአቸው አላቸው። ሄደን እንጀራ በሁለት መቶ ዲናር እንግላላቸውን? እንዲበሉም እንስ ጣቸውን? አሉት።³⁸ እርሱም፡- ስንት እንጀራ አላችሁ? ሂዱና እዩ አላቸው። ባወቁም ጊዜ፡- አምስት፣ ሁለትም ዓሣ አሉት።³⁹ ሁሉንም በየክፍሉ በለመለመሣር ላይ እንዲያስቀምጡአቸው አዘዛቸው።⁴⁰ መቶ መቶውና አምሳ አምሳው እየሆኑ በተራ በተራ ተቀመጡ።⁴¹ አምስቱንም እንጀራ ሁለቱንም ዓሣ ይዞ ወደ ሰማይ አሻቅቦ አየና ባረከ፣ እንጀራውንም ቈርሶ እንዲያቀርቡላቸው ለደቀ መዛሙርቱ ሰጠ፣⁴² ሁለቱን ዓሣ ደግሞ ለሁሉ ከፈለ። ሁሉም በልተው ጠገቡ፤⁴³ ከቀርሰራሹም አሥራ ሁለት መሶብ የሞላ አኑሁ ከዓሣውም ደግሞ።⁴⁴ እንጀራውንም የበሉት ወንዶቹ አምስት ሺህ ነበሩ።

45 ወዲያውም ሕዝቡን ሲያሰናብት ሳለ ደቀ መዛሙርቱ በታንኳ ገብተው ወደ ማዶ ወደ ቤተ ሳይዳ እንዲቀድሙት ግድ አላቸው።⁴⁶ ካሰናብታቸውም በኋላ ሲጸልይ ወደ ተራራ ወጣ።⁴⁷ በመሸም ጊዜ ታንኳይቱ በባሕር መካከል ሳለች እርሱ ብቻውን በምድር ላይ ነበረ።⁴⁸ ነፋስ ወደ ፊታቸው ነበረና እየቀዘፉ ሲጨነቁ አይቶ፣ ከሌሊቱ በአራተኛው ክፍል በባሕር ላይ እየሄደ ወደ እነርሱ መጣ፤ ሊያልፋቸውም ይወድ ነበር።⁴⁹ እነርሱ ግን በባሕር ላይ ሲሄድ ባዩት ጊዜ ምትሀት መሰላቸውና ጮኹ፣⁵⁰ ሁሉ አይተውታልና፣ ታወኩም። ወዲያውም ተናገራቸውና፡- አይዘላችሁ፤ እኔ ነኝ፣ አትፍሩ አላቸው።⁵¹ ወደ እነርሱም ወደ ታንኳይቱ ገባ፣ ነፋሱም ተወ፤ በራሳቸውም ያለ መጠን እጅግ ተገረሙ።⁵² ስለ እንጀራው አሳስተዋሉምና፤ ነገር ግን ልባቸው ደንዘዙ ነበር።

they may go into the surrounding country and villages and buy something for themselves to eat.”³⁷ But he answered them, “You give them something to eat.” They said to him, “Are we to go and buy two hundred denarii’ worth of bread, and give it to them to eat?”³⁸ And he said to them, “How many loaves have you? Go and see.” When they had found out, they said, “Five, and two fish.”³⁹ Then he ordered them to get all the people to sit down in groups on the green grass.⁴⁰ So they sat down in groups of hundreds and of fifties.⁴¹ Taking the five loaves and the two fish, he looked up to heaven, and blessed and broke the loaves, and gave them to his disciples to set before the people; and he divided the two fish among them all.⁴² And all ate and were filled;⁴³ and they took up twelve baskets full of broken pieces and of the fish.⁴⁴ Those who had eaten the loaves numbered five thousand men.

Jesus Walks on the Water

45 Immediately he made his disciples get into the boat and go on ahead to the other side, to Bethsaida, while he dismissed the crowd.⁴⁶ After saying farewell to them, he went up on the mountain to pray.

47 When evening came, the boat was out on the sea, and he was alone on the land.⁴⁸ When he saw that they were straining at the oars against an adverse wind, he came towards them early in the morning, walking on the sea. He intended to pass them by.⁴⁹ But when they saw him walking on the sea, they thought it was a ghost and cried out;⁵⁰ for they all saw him and were terrified. But immediately he spoke to them and said, “Take heart, it is I; do not be afraid.”⁵¹ Then he got into the boat with them and the wind ceased. And they were utterly astounded,⁵² for they did not understand about the loaves, but their hearts were hardened.

¹The denarius was the usual day’s wage for a laborer

53 ተሻግረውም ወደ ምድር ወደ ጌን ሴሬጥ ደረሱ ታንኳይቱንም አሰጠጉ።
 54 ከታንኳይቱም ሲወጡ ወዲያው አውቀውት 55 በዚያች አገር ሁሉ ዙሪያ ሮጡና እርሱ እንዳለ ወደ ስሙበት ስፍራ ሕመምተኞችን በአልጋ ላይ ያመጡ ጀመር።
 56 በገባበትም ስፍራ ሁሉ፣ መንደርም ከተማም ገጠርም ቢሆን፣ በገበያ ድውዮችን ያኖሩ ነበር፤ የልብሱንም ጫፍ እንኳ ሊዳሰሱ ይለም ኑት ነበር የዳሰሱትም ሁሉ ዳኑ።

7¹ ፈረሳውያንና ከጻፎች ወገን ከኢየሩሳሌም የመጡትም ወደ እርሱ ተሰበሰቡ።
 2 ከደቀ መዛሙርቱም አንዳንድ በርኩስ ማለት ባልታጠበ እጅ እንጀራ ሲበሉ አዩ።
 3 ፈረሳውያንና አይሁድም ሁሉ የሽማግሎችን ወግ ሲጠብቁ እጃቸውን ደገና አድርገው ሳይታጠቡ አይበሉምና፤
 4 ከገበያም ተመልሰው ካልታጠቡ አይበሉም፤ ጽዋንም ማድጋንም የናስ ዕቃንም አልጋንም እንደ ማጠብ ሌላ ነገር ሊጠብቁት የተቀበሉት ብዙ አለ።
 5 ፈረሳውያንም ጻፎችም፡- ደቀ መዛሙርትህ እንደ ሽማግሌዎች ወግ ስለ ምን አይሄዱም? ነገር ግን እጃቸውን ሳይታጠቡ እንጀራ ይበላሉ ብለው ጠየቁት።
 6 እርሱ ግን እንዲህ አላቸው፡- ኢሳይያስ ስለ እናንተ ስለ ግብዞች፡-

ይህ ሕዝብ በከንፈሩ ያከብረኛል ልቡ

ግን ከእኔ በጣም የራቀ ነው፤

ገየሰውም ሥርዓት የሆነ ትምህርት እያስተማሩ በከንቱ ያመልኩኛል

ተብሎ እንደ ተጻፈ በእውነት ትንቢት ተናገረ።
 8 የእግዚአብሔርን ትእዛዝ ትታችሁ ጽዋን ማድጋንም እንደ ማጠብ የሰውን ወግ ትጠብቃላችሁ፤ ይህንም የመሰለ ብዙ ሌላ ነገር ታደርጋላችሁ።

Healing the Sick in Gennesaret

53 When they had crossed over, they came to land at Gennesaret and moored the boat. 54 When they got out of the boat, people at once recognized him, 55 and rushed about that whole region and began to bring the sick on mats to wherever they heard he was. 56 And wherever he went, into villages or cities or farms, they laid the sick in the marketplaces, and begged him that they might touch even the fringe of his cloak; and all who touched it were healed.

The Tradition of the Elders

7¹ Now when the Pharisees and some of the scribes who had come from Jerusalem gathered around him, 2 they noticed that some of his disciples were eating with defiled hands, that is, without washing them. 3 (For the Pharisees, and all the Jews, do not eat unless they thoroughly wash their hands, 4 thus observing the tradition of the elders; 5 and they do not eat anything from the market unless they wash it; 6 and there are also many other traditions that they observe, the washing of cups, pots, and bronze kettles. 7) 5 So the Pharisees and the scribes asked him, "Why do your disciples not live^x according to the tradition of the elders, but eat with defiled hands?" 6 He said to them, "Isaiah prophesied rightly about you hypocrites, as it is written,

"This people honors me with their lips, but their hearts are far from me;

7 in vain do they worship me, teaching human precepts as doctrines."

8 You abandon the commandment of God and hold to human tradition."

^uMeaning of Gk uncertain ^vOther ancient authorities read "and when they come from the marketplace, they do not eat unless they purify themselves" ^wOther ancient authorities add "and beds" ^xGk "walk"

9 እንዲህም አላቸው፡- ወጋችሁን ትጠብቁ ዘንድ የእግዚአብሔርን ትእዛዝ እጅግ ንቃችኋል።¹⁰ ሙሴ፡- አባትህ ንና እናትህን አክብር፤ ደግሞ፡- አባቱን ወይም እናቱን የሰደበ ፈጽሞ ይሙት ብሎአልና።¹¹ እናንተ ግን ትላላችሁ፡- ሰው አባቱን ወይም እናቱን፡- ከእኔ የምትጠቀምበት ነገር ሁሉ ቍርባን ማለት መባ ነው ቢል።¹² ለአባቱና ለእናቱ ምንም እንኳ ሊያደርግ ወደ ፊት አትፈቅዱለትም፤¹³ ባስተላለፋችሁትም ወግ የእግዚአብሔርን ቃል ትሽራላችሁ፤ እንደዚሁም ይህን የሚመስል ብዙ ነገር ታደርጋላችሁ።

14 ደግሞም ሕዝቡን ጠርቶ፡- ሁላችሁ እኔን ስሙ አስተውሉም።¹⁵ ከሰው የሚወጡት ሰውን የሚያረክሱናቸው እንጂ ከሰው ውጭ የሚገባውስ ሊያረክሰው የሚችል ምንም የለም።¹⁶ የሚሰማ ጆሮ ያለው ቢኖር ይስማ አላቸው።¹⁷ ከሕዝቡ ዘንድ ወደ ቤት ከገባ በኋላ ደቀ መዛሙርቱ ምሳሌውን ጠየቁት።¹⁸ እርሱም፡- እናንተ ደግሞ እንደዚህ የማታስተውሉ ናችሁን? ከውጭ ወደ ሰው የሚገባ ሊያረክሰው ምንም እንዳይችል አትመለከቱምን? ¹⁹ ወደ ሆድ ገብቶ ወደ እዳሪ ይወጣል እንጂ ወደ ልብ አይገባምና፤ መብልን ሁሉ እያጠራ አላቸው።²⁰ እርሱም አለ፡- ከሰው የሚወጣው ሰውን የሚያረክስ ያነው።²¹ ከውስጥ ከሰው ልብ የሚወጣ ክፉ አሳብ፤²² ዝሙት፣ መስረቅ፣ መግደል፣ ምንዝርነት፣ መጎምጀት፣ ክፋት፣ ተንኩል፣ መዳራት፣ ምቀኝነት፣ ስድብ፣ ትዕቢት፣ ስንፍና ናቸውና፤²³ ይህ ክፉው ሁሉ ከውስጥ ይወጣል ሰውን ያረክሰዋል።

24 ከዚያም ተነሥቶ ወደ ጢሮስና ወደ ሲዶና አገር ሄደ። ወደ ቤትም ገብቶ ማንም እንዳያውቅበት ወደደ ሊሰወርም አልተቻለውም፤²⁵ ወዲያው ግን

9 Then he said to them, “You have a fine way of rejecting the commandment of God in order to keep your tradition!¹⁰ For Moses said, ‘Honor your father and your mother’; and, ‘Whoever speaks evil of father or mother must surely die.’¹¹ But you say that if anyone tells father or mother, ‘Whatever support you might have had from me is Corban’ (that is, an offering to God!)—¹² then you no longer permit doing anything for a father or mother,¹³ thus making void the word of God through your tradition that you have handed on. And you do many things like this.”

14 Then he called the crowd again and said to them, “Listen to me, all of you, and understand:¹⁵ there is nothing outside a person that by going in can defile, but the things that come out are what defile.”^z

17 When he had left the crowd and entered the house, his disciples asked him about the parable.¹⁸ He said to them, “Then do you also fail to understand? Do you not see that whatever goes into a person from outside cannot defile,¹⁹ since it enters, not the heart but the stomach, and goes out into the sewer?” (Thus he declared all foods clean.)²⁰ And he said, “It is what comes out of a person that defiles.²¹ For it is from within, from the human heart, that evil intentions come: fornication, theft, murder,²² adultery, avarice, wickedness, deceit, licentiousness, envy, slander, pride, folly.²³ All these evil things come from within, and they defile a person.”

The Syrophenician Woman’s Faith

24 From there he set out and went away to the region of Tyre.^a He entered a house and did not want anyone to know he was there. Yet he could not escape notice,²⁵ but a woman whose little

^yGk lacks “to God” ^zOther ancient authorities add verse 16, “Let anyone with ears to hear listen” ^aOther ancient authorities add “and Sidon”

ታናሺቱ ልጅዋ ርኩስ መንፈስ ያደረ ሳት አንዲት ሴት ስለ እርሱ ስምታ መጣችና በእግሩ ላይ ተደፋች ²⁶ ሴቷ ቱም ግሪክ፣ ትውልድዋም ሲሮፈንታ ዊት ነበረች፤ ከልጅዋ ጋኔን ያወጣላት ዘንድ ለመነችው። ²⁷ ኢየሱስ ግን፡- ልጆቹ በፊት ይጠግቡ ዘንድ ተዬ የልጆቹን እንጀራ ይዞ ለቡችሎች መጣል አይገባምና አላት። ²⁸ እርሱም መልሷ፡- አዎን፣ ጌታ ሆይ፣ ቡችሎች እንኳ ከማዕድ በታች ሆነው የልጆችን ፍርፋሪ ይበላሉ አለችው። ²⁹ እርሱም፡- ስለዚህ ቃልሽ ሂጂ ጋኔት ከልጅሽ ወጥቶአል አላት። ³⁰ ወደ ቤትዋም ሄዳ ጋኔት ወጥቶ ልጅዋም በአልጋ ላይ ተኝታ አገኘች።

³¹ ደግሞም ከጢሮስ አገር ወጥቶ በሲዶና አልፎ አሥር ከተማ በሚባል አገር መካከል ወደ ገሊላ ባሕር መጣ። ³² ደንቆሮና ኩልታፋም የሆነ ሰው ወደ እርሱ አመጡ። ³³ እጁንም ይጭንበት ዘንድ ለመነት። ከሕዝቡም ለይቶ ለብቻው ወሰደው፣ ጣቶችንም በጆሮቹ አገባ እንትፍም ብሎ መላሱን ዳሰሰ፤ ³⁴ ወደ ሰማይም አሻቅቦ አይቶ ቃተ ተና፡- ኤፍታህ አለው፣ እርሱም ተከፈት ማለት ነው። ³⁵ ወዲያውም ጆሮቹ ተከፈቱ የመላሱም እስራት ተፈታ አጥርቶም ተናገረ። ³⁶ ለማንም አትንገሩ ብሎ አዘዛቸው እነርሱ ግን ባዘዛቸውም መጠን ይልቅ እጅግ አወሩት። ³⁷ ያለ መጠንም ተገረሙና፡- ሁሉን ደኅና አድርጎአል፤ ደንቆሮችም እንዲሰሙ ዲዳዎችም እንዲናገሩ ያደርጋል አሉ።

8 ¹ በዚያ ወራት ደግሞ ብዙ ሕዝብ ነበረ የሚበሉትም ስለሌላቸው ደቀ መዛሙርቱን ጠርቶ፡- ² ሕዝቡ ከእኔ ጋር እስካሁን ሦስት ቀን ውለዋልና የሚበሉት ስለሌላቸው አዝንላቸዋለሁ፤ ³ ከእነርሱም አንዳንዶቹ ከሩቅ መጥተዋልና ጠግቸውን ወደ ቤታቸው ባሰናብታቸው በመንገድ ይዝላሉ አላቸው።

daughter had an unclean spirit immediately heard about him, and she came and bowed down at his feet. ²⁶ Now the woman was a Gentile, of Syrophenician origin. She begged him to cast the demon out of her daughter. ²⁷ He said to her, "Let the children be fed first, for it is not fair to take the children's food and throw it to the dogs." ²⁸ But she answered him, "Sir,^b even the dogs under the table eat the children's crumbs." ²⁹ Then he said to her, "For saying that, you may go—the demon has left your daughter." ³⁰ So she went home, found the child lying on the bed, and the demon gone.

Jesus Cures a Deaf Man

³¹ Then he returned from the region of Tyre, and went by way of Sidon towards the Sea of Galilee, in the region of the Decapolis. ³² They brought to him a deaf man who had an impediment in his speech; and they begged him to lay his hand on him. ³³ He took him aside in private, away from the crowd, and put his fingers into his ears, and he spat and touched his tongue. ³⁴ Then looking up to heaven, he sighed and said to him, "Ephphatha," that is, "Be opened." ³⁵ And immediately his ears were opened, his tongue was released, and he spoke plainly. ³⁶ Then Jesus^c ordered them to tell no one; but the more he ordered them, the more zealously they proclaimed it. ³⁷ They were astounded beyond measure, saying, "He has done everything well; he even makes the deaf to hear and the mute to speak."

Feeding the Four Thousand

8 ¹ In those days when there was again a great crowd without anything to eat, he called his disciples and said to them, ² "I have compassion for the crowd, because they have been with me now for three days and have nothing to eat. ³ If I send them away hungry to their homes, they will faint on the way—and some of them have come from a great distance."

^bOr "Lord"; other ancient authorities prefix "Yes" ^cGk "he"

ፋደቀ መዛሙርቱም፡- በዚህ በምድረ በዳ እንጀራ ከየት አግኝቶ ሰው እነዚህን ማጥገብ ይችላል? ብለው መለሱለት።
 5 እርሱም፡- ስንት እንጀራ አላችሁ? ብሎ ጠየቃቸው፤ እነርሱም፡- ሰባት አሉት።
 6 ሕዝቡም በምድር እንዲቀመጡ አዘዘ። ሰባቱንም እንጀራ ይዞ አመሰገነ፤ ቁርሶም እንዲያቀርቡላቸው ለደቀ መዛሙርቱ ሰጠ፤ ለሕዝቡም አቀረቡ።
 7 ጥቂትም ትንሽ ዓሣ ነበራቸው፤ ባረከውም ይህንም ደግሞ እንዲያቀርቡላቸው አዘዘ።
 8 በሉም ጠገቡም፤ የተረፈውንም ቍርሰራሽ ሰባት ቅርጫት አነሡ።
 9 የበሉትም አራት ሺህ ያህል ነበሩ።
 10 አሰናበታቸውም። ወዲያውም ከደቀ መዛሙርቱ ጋር ወደ ታንኳይቱ ገብቶ ወደ ዳልማኑታ አገር መጣ።

4 His disciples replied, "How can one feed these people with bread here in the desert?"
 5 He asked them, "How many loaves do you have?" They said, "Seven."
 6 Then he ordered the crowd to sit down on the ground; and he took the seven loaves, and after giving thanks he broke them and gave them to his disciples to distribute; and they distributed them to the crowd.
 7 They had also a few small fish; and after blessing them, he ordered that these too should be distributed.
 8 They ate and were filled; and they took up the broken pieces left over, seven baskets full.
 9 Now there were about four thousand people. And he sent them away.
 10 And immediately he got into the boat with his disciples and went to the district of Dalmanutha.^d

The Demand for a Sign

11 ፈሪሳውያንም ወጡና ሊፈትኑት ከሰማይ ምልክት ከእርሱ ፈልገው ከእርሱ ጋር ይከራከሩ ጀመር።
 12 በመንፈሱም እጅግ ቃተተና፡- ይህ ትውልድ ስለ ምን ምልክት ይፈልጋል? እውነት እላችኋለሁ፤ ለዚህ ትውልድ ምልክት አይሰጠውም አለ።
 13 ትቶአቸውም እንደ ገና ወደ ታንኳይቱ ገብቶ ወደ ማዶ ሄደ።

11 The Pharisees came and began to argue with him, asking him for a sign from heaven, to test him.
 12 And he sighed deeply in his spirit and said, "Why does this generation ask for a sign? Truly I tell you, no sign will be given to this generation."
 13 And he left them, and getting into the boat again, he went across to the other side.

The Yeast of the Pharisees and of Herod

14 እንጀራ መያዝም ረሱ፤ ለእነርሱም ከአንድ እንጀራ በቀር በታንኳይቱ አልነበራቸውም።
 15 እርሱም፡- ተጠንቀቁ፤ ከፈሪሳውያንና ከሄሮድስ እርሾ ተጠበቁ ብሎ አዘዛቸው።
 16 እርስ በርሳቸውም፡- እንጀራ ስለሌለን ይሆናል ብለው ተነጋገሩ።
 17 ኢየሱስም አውቆ እንዲህ አላቸው፡- እንጀራ ስለሌላችሁ ስለ ምን ትነጋገራላችሁ? ገና አልተመለከታችሁ ምን? አለሰተዋላችሁምን? ለባላችሁ ሰደንዝዞአልን? ዓይን ሳላችሁ አታዩምን? ጆሮስ ሳላችሁ አትሰሙምን? ትዝስ አይላችሁምን?
 19 አምስቱን እንጀራ ለአምስት ሺህ በቁረሰሁ ጊዜ፤ ቍርሰራሹ የሞላ ስንት መሶብ አነሣችሁ? እነር

14 Now the disciples^e had forgotten to bring any bread; and they had only one loaf with them in the boat.
 15 And he cautioned them, saying, "Watch out—beware of the yeast of the Pharisees and the yeast of Herod."
 16 They said to one another, "It is because we have no bread."
 17 And becoming aware of it, Jesus said to them, "Why are you talking about having no bread? Do you still not perceive or understand? Are your hearts hardened?
 18 Do you have eyes, and fail to see? Do you have ears, and fail to hear? And do you not remember?
 19 When I broke the five loaves for the five thousand, how many baskets full of broken pieces did you collect?" They said

^dOther ancient authorities read "Mageda" or "Magdala" ^eGk "they" ^fOther ancient authorities read "the Herodians"

ሱም፡- አሥራ ሁለት አሉት። 20 ሰባቱን እንጀራስ ለአራት ሺህ በቁረስሁ ጊዜ፤ ቍርስራሹ የሞላ ስንት ቅርጫት አነሣ ችሁ? እነርሱም፡- ሰባት አሉት። 21 ገና አላስተዋላችሁምን? አላቸው።

22 ወደ ቤተ ሳይዳም መጡ። ዕውርም አመጡለት፤ እንዲዳስሰውም ለመኑት። 23 ዕውሩንም እጁን ይዞ ከመንደር ውጭ አወጣው፤ በዓይኑም ተፍቶበት እጁንም ጭኖበት፡- አንዳች ታያለህን ብሎ ጠየቀው። 24 እሻቅም፡- ሰዎች እንደ ዛፍ ሲመላለሱ አያለሁ አለ። ጽክዚህም በኋላ ደግሞ እጁን በዓይኑ ላይ ጫነበት አጥርቶም አየና ዳንም ከሩቅም ሳይቀር ሁሉን ተመለከተ። 25 ወደ ቤቱም ሰደደውና፡- ወደ መንደሩ አትግባ በመንደሩም ለማንም አንዳች አትናገር አለው።

27 ኢየሱስና ደቀ መዛሙርቱም በፊልጶስ ቁጣርያ ወዳሉ መንደሮች ወጡ በመንገድም፡- ሰዎች እኔ ማን እንደ ሆንሁ ይላሉ? ብሎ ደቀ መዛሙርቱን ጠየቃቸው። 28 እነርሱም፡- መጥምቁ ዮሐንስ፤ ሌሎችም ኤልያስ፤ ሌሎችም ከነቢያት አንዱ ብለው ነገሩት። 29 እና ንተስ እኔ ማን እንደ ሆንሁ ትላላችሁ? ብሎ ጠየቃቸው። 30 ጳጥሮስም፡- አንተ ክርስቶስ ነህ ብሎ መለሰለት። 31 ስለ እርሱም ለማንም እንዳይናገሩ አዘዛቸው።

31 የሰው ልጅ ብዙ መከራ ሊቀበል፤ ከሽማግሌዎችም ከካህናት አለቆችም ከጻርችም ሊጣል፤ ሊገደልም ከሦስት ቀንም በኋላ ሊነሣ እንዲገባው ያስተምራቸው ጀመር፤ ቃሉንም ገልጦ ይናገር ነበር። 32 ጳጥሮስም ወደ እርሱ ወስዶ ይገሥጸው ጀመር። 33 እርሱ ግን ዘወር አለ ደቀ መዛሙርቱንም አይቶ ጳጥሮስን ገሠጸውና፡- ወደ ኋላዬ ሂድ፤ አንተ ሰይጣን፤ የሰውን እንጂ የእግዚአብሔርን ነገር አታስብምና አለ።

to him, "Twelve." 20 "And the seven for the four thousand, how many baskets full of broken picces did you collect?" And they said to him, "Seven." 21 Then he said to them, "Do you not yct understand?"

Jesus Cures a Blind Man at Bethsaida

22 They came to Bethsaida. Some people^s brought a blind man to him and begged him to touch him. 23 He took the blind man by the hand and led him out of the village; and when he had put saliva on his eyes and laid his hands on him, he asked him, "Can you see anything?" 24 And the man^h looked up and said, "I can see people, but they look like trees, walking." 25 Then Jesus^h laid his hands on his eyes again; and he looked intently and his sight was restored, and he saw everything clearly. 26 Then he sent him away to his home, saying, "Do not even go into the village."ⁱ

Peter's Declaration about Jesus

27 Jesus went on with his disciples to the villages of Caesarea Philippi; and on the way he asked his disciples, "Who do people say that I am?" 28 And they answered him, "John the Baptist; and others, Elijah; and still others, one of the prophets." 29 He asked them, "But who do you say that I am?" Peter answered him, "You are the Messiah."^j 30 And he sternly ordered them not to tell anyone about him.

Jesus Foretells His Death and Resurrection

31 Then he began to teach them that the Son of Man must undergo great suffering, and be rejected by the elders, the chief priests, and the scribes, and be killed, and after three days rise again. 32 He said all this quite openly. And Peter took him aside and began to rebuke him. 33 But turning and looking at his disciples, he rebuked Peter and said, "Get behind me, Satan! For you are setting your mind not on divine things but on human things."

^sGk "They" ^hGk "he" ⁱOther ancient authorities add "or tell anyone in the village" ^jOr "the Christ"

34 ሕዝቡንም ከደቀ መዛሙርቱ ጋር ጠርቶ እንዲህ አላቸው፡- በኋላዬ ሊመጣ የሚወድ ቢኖር፤ ራሱን ይካድ መስቀሉንም ተሸክሞ ይከተለኝ። 35 ነፍሱን ሊያድን የሚወድ ሁሉ ያጠፋታልና፤ ስለእኔና ስለ ወንጌል ነፍሱን የሚያጠፋ ሁሉ ግን ያድናታል። 36 ሰው ዓለምን ሁሉ ቢያተርፍ ነፍሱንም ቢያገድል ምን ይጠቅመዋል? 37 ሰውስ ስለ ነፍሱ ቢዛ ምን ይሰጣል? 38 በዚህም በዘማዊና በኃጢአተኛ ትውልድ መካከል በእኔና በቃሌ የሚያፍር ሁሉ፤ የሰው ልጅ ደግሞ በአባቱ ክብር ከቅዱሳን መላእክት ጋር በመጣ ጊዜ በእርሱ ያፍርበታል።

9¹ እውነት እላችኋለሁ፤ በዚህ ከቆሙት ሰዎች የእግዚአብሔር መንግሥት በኃይል ስትመጣ እስኪያዩ ድረስ፤ ሞትን የማይቀምሱ አንዳንዶች አሉ አላቸው።

2 ከስድስት ቀንም በኋላ ኢየሱስ ጴጥሮስንና ያዕቆብን የሐንስንም ይዞ ወደ ረጅም ተራራ ብቻቸውን አወጣቸው። በፊታቸውም ተለወጠ፤ ልብሱም አንጸባረቀ፤ 3 አጣቢም በምድር ላይ እንደዚያ ሊያገጣው እስከማይችል በጣም ነጭ ሆነ። 4 ኤልያስና ሙሴም ታዩአቸው፤ ከኢየሱስም ጋር ይነጋገሩ ነበር። 5 ጴጥሮስም መልሶ ኢየሱስን፡- መምህር ሆይ፤ በዚህ መሆን ለእኛ መልካም ነውና አንድ ለአንተ አንድም ለሙሴ አንድም ለኤልያስ ሦስት ዳሶች እንሥራ አለው። 6 እጅግ ስለ ፈሩ የሚለውን አያውቅም ነበር። 7 ደመናም መጥቶ ጋረዳቸው፤ ከደመናውም፡- የምወደው ልጄ ይህ ነው፤ እርሱን ስሙት የሚል ድምፅ መጣ። 8 ድንገትም ዞረው ሲመለከቱ ከእነርሱ ጋር ከኢየሱስ ብቻ በቀር ማንንም አላዩም።

9 ከተራራውም ሲወርዱ የሰው ልጅ ከሙታን እስኪነሣ ድረስ ያዩትን ለማንም እንዳይነግሩ አዘዛቸው። 10 ቃሉንም ይዘው፡- ከሙታን መነሣት ምንድር

34 He called the crowd with his disciples, and said to them, "If any want to become my followers, let them deny themselves and take up their cross and follow me. 35 For those who want to save their life will lose it, and those who lose their life for my sake, and for the sake of the gospel,^k will save it. 36 For what will it profit them to gain the whole world and forfeit their life? 37 Indeed, what can they give in return for their life? 38 Those who are ashamed of me and of my words^l in this adulterous and sinful generation, of them the Son of Man will also be ashamed when he comes in the glory of his Father with the holy angels."

9¹ And he said to them, "Truly I tell you, there are some standing here who will not taste death until they see that the kingdom of God has come with^m power."

The Transfiguration

2 Six days later, Jesus took with him Peter and James and John, and led them up a high mountain apart, by themselves. And he was transfigured before them, 3 and his clothes became dazzling white, such as no oneⁿ on earth could bleach them. 4 And there appeared to them Elijah with Moses, who were talking with Jesus. 5 Then Peter said to Jesus, "Rabbi, it is good for us to be here; let us make three dwellings,^o one for you, one for Moses, and one for Elijah." 6 He did not know what to say, for they were terrified. 7 Then a cloud overshadowed them, and from the cloud there came a voice, "This is my Son, the Beloved;^p listen to him!" 8 Suddenly when they looked around, they saw no one with them any more, but only Jesus.

The Coming of Elijah

9 As they were coming down the mountain, he ordered them to tell no one about what they had seen, until after the Son of Man had risen from the dead. 10 So they kept the matter to themselves,

^kOther ancient authorities read "lose their life for the sake of the gospel" ^lOther ancient authorities read "and of mine" ^mOr "in" ⁿGk "no fuller" ^oOr "tents" ^pOr "my beloved Son"

ነው? እያሉ እርስ በርሳቸው ተጠያ የቁ።¹¹ እነርሱም፡- ኤልያስ አስቀድሞ ሊመጣ እንዲገባው ጻፎች ስለ ምን ይላሉ? ብለው ጠየቁት።¹² እርሱም መልሶ፡- ኤልያስ ማስቀድሞ ይመጣል ሁሉንም ያቀናናል፤ ስለ ሰው ልጅም እንዴት ተብሎ ተጽፎአል? ብዙ መከራ እንዲቀበል እንዲናቅም።¹³ ነገር ግን እሳችኋለሁ፤ ኤልያስ ደግሞ መጥቶአል፤ ስለ እርሱም እንደ ተጻፈ የወደዱትን ሁሉ አደረጉበት አላቸው።

14 ወደ ደቀ መዛሙርቴም በመጣ ጊዜ ብዙ ሕዝብ ሲከብቡአቸው ጻፎችም ከእነርሱ ጋር ሲከራከሩ አየ።¹⁵ ወዲያውም ሕዝቡ ሁሉ ባዩት ጊዜ ደነገጡ፤ ወደ እርሱም ሮጠው እጅ ነሡት።¹⁶ ጻፎችንም፡- ስለ ምን ከእነርሱ ጋር ትከራከራላችሁ? ብሎ ጠየቃቸው።¹⁷ ከሕዝቡ አንዱ መልሶ፡- መምህር ሆይ፤ ዲዳ መንፈስ ያደረበትን ልጄን ወደ አንተ አምጥኼአለሁ፤¹⁸ በያዘውም ስፍራ ሁሉ ይጥለዋል፤ አረፋም ይደፍቃል፤ ጥርሱንም ያፋጭል ይደርቃልም፤ እንዲያወጡለትም ለደቀ መዛሙርትህ ነገርኋቸው፤ አልቻሉምም አለው።¹⁹ እርሱም መልሶ፡- የግታምን ትውልድ ሆይ፤ እስከመቼ ከእናንተ ጋር እኖራለሁ? እስከ መቼስ እታገሣችኋለሁ? ወደ እኔ አምጡት አላቸው።²⁰ ወደ እርሱም አመጡት። እርሱንም ባየ ጊዜ ያ መንፈስ ወዲያው አንፈራገጠው፤ ወደ ምድርም ወድቆ አረፋ እየደፈቀ ተንፈራፈረ።²¹ አባቱንም፡- ይህ ከያዘው ስንት ዘመን ነው? ብሎ ጠየቀው። እርሱም፡- ከሕፃንነቱ ጀምሮ ነው፤²² ብዙ ጊዜም ሊያጠፋው ወደ እሳትም ወደ ውኃም ጣለው፤ ቢቻልህ ግን እዘንልን እርዳንም አለው።²³ ኢየሱስም፡- ቢቻልህ ትላለህ፤ ለሚያምን ሁሉ ይቻላል አለው።²⁴ ወዲያውም የብላቴናው አባት ጮኹ፡- አምናለሁ፤ አለማመኔን እርዳው አለ።

questioning what this rising from the dead could mean.¹¹ Then they asked him, “Why do the scribes say that Elijah must come first?”¹² He said to them, “Elijah is indeed coming first to restore all things. How then is it written about the Son of Man, that he is to go through many sufferings and be treated with contempt?”¹³ But I tell you that Elijah has come, and they did to him whatever they pleased, as it is written about him.”

The Healing of a Boy with a Spirit

14 When they came to the disciples, they saw a great crowd around them, and some scribes arguing with them.¹⁵ When the whole crowd saw him, they were immediately overcome with awe, and they ran forward to greet him.¹⁶ He asked them, “What are you arguing about with them?”¹⁷ Someone from the crowd answered him, “Teacher, I brought you my son; he has a spirit that makes him unable to speak;¹⁸ and whenever it seizes him, it dashes him down; and he foams and grinds his teeth and becomes rigid; and I asked your disciples to cast it out, but they could not do so.”¹⁹ He answered them, “You faithless generation, how much longer must I be among you? How much longer must I put up with you? Bring him to me.”²⁰ And they brought the boy to him. When the spirit saw him, immediately it convulsed the boy,²¹ and he fell on the ground and rolled about, foaming at the mouth.²² Jesus asked the father, “How long has this been happening to him?” And he said, “From childhood.”²³ It has often cast him into the fire and into the water, to destroy him; but if you are able to do anything, have pity on us and help us.”²⁴ Jesus said to him, “If you are able!— All things can be done for the one who believes.”²⁴ Immediately the father of the child cried out,²⁵ “I believe; help my

⁹Gk “him” ¹⁷Gk “He” ²⁵Other ancient authorities add “with tears”

25 ኢየሱስም ሕዝቡ እንደ ገና ሲራወጥ አይቶ ርዥኑን መንፈስ ገሠጸና፡- አንተ ዲዳ ደንቆሮም መንፈስ፣ እኔ አዝሃ ለሁ፣ ከእርሱ ውጣ እንግዲህም አትግባበት አለው። 26 ጮኹም እጅግም አንፈራግጠት ወጣ፤ ብዙዎችም፡- ሞተ እስኪሉ ድረስ እንደ ሙት ሆነ። 27 ኢየሱስ ግን እጁን ይዞ አስነሣው ቆመም። 28 ወደ ቤትም ከገባ በኋላ ደቀ መዛሙርቱ፡- እኛ ልናወጣው ያልቻልን ስለምንድር ነው? ብለው ብቻውን ጠየቁት። 29 ይህ ወገን በጸሎትና በጦም ካልሆነ በምንም ሊወጣ አይችልም አላቸው።

30-31 ከዚያም ወጥተው በገሊላ በኩል አለፉ፤ ደቀ መዛሙርቱንም ያስተምር ስለ ነበር ግንም ያውቅ ዘንድ አልወደደም፤ ለእነርሱም፡- የሰው ልጅ በሰዎች እጅ አልፎ ይሰጣል፣ ይገድሉትግል፣ ተገድሉም በሦስተኛው ቀን ይነሣል ይላቸው ነበር። 32 እነርሱም ነገሩን አላስተዋሉም፣ እንዳይጠይቁትም ፈሩ።

33 ወደ ቅፍርናሆምም መጣ። በቤትም ሆኖ፡- በመንገድ እርስ በርሳችሁምን ተነጋገራችሁ? ብሎ ጠየቃቸው። 34 እነርሱ ግን በመንገድ፡- ከሁሉ የሚበልጥ ግን ይሆን? ተባብለው ነበርና ዝም አሉ። 35 ተቀምጦም አሥራ ሁለቱን ጠርቶ፡- ሰው ፊተኛ ሊሆን ቢወድ ከሁሉ በኋላ የሁሉም አገልጋይ ይሁን አላቸው። 36 ሕፃንም ይዞ በመካከላቸው አቆመው አቅሮም፡- 37 እንደዚህ ካሉ ሕፃናት አንዱን በስሜ የሚቀበል ሁሉ እኔን ይቀበላል፤ የሚቀበለኝም ሁሉ የላኩኝን እንጂ እኔን አይቀበልም አላቸው።

38 ዮሐንስ መልሶ፡- መምህር ሆይ፣ አንድ ሰው በስምህ አጋንንትን ሲያወጣ አየነው፣ 39 ስለማይከተለንም ከለክልነው አለው። ኢየሱስ ግን አለ፡- በስሜ ተኦ

unbelief!" 25 When Jesus saw that a crowd came running together, he rebuked the unclean spirit, saying to it, "You spirit that keeps this boy from speaking and hearing, I command you, come out of him, and never enter him again!" 26 After crying out and convulsing him terribly, it came out, and the boy was like a corpse, so that most of them said, "He is dead." 27 But Jesus took him by the hand and lifted him up, and he was able to stand. 28 When he had entered the house, his disciples asked him privately, "Why could we not cast it out?" 29 He said to them, "This kind can come out only through prayer."

Jesus Again Foretells His Death and Resurrection

30 They went on from there and passed through Galilee. He did not want anyone to know it; 31 for he was teaching his disciples, saying to them, "The Son of Man is to be betrayed into human hands, and they will kill him, and three days after being killed, he will rise again." 32 But they did not understand what he was saying and were afraid to ask him.

Who Is the Greatest?

33 Then they came to Capernaum; and when he was in the house he asked them, "What were you arguing about on the way?" 34 But they were silent, for on the way they had argued with one another who was the greatest. 35 He sat down, called the twelve, and said to them, "Whoever wants to be first must be last of all and servant of all." 36 Then he took a little child and put it among them; and taking it in his arms, he said to them, 37 "Whoever welcomes one such child in my name welcomes me, and whoever welcomes me welcomes not me but the one who sent me."

Another Exorcist

38 John said to him, "Teacher, we saw someone^u casting out demons in your name, and we tried to stop him, because he was not following us." 39 But Jesus said, "Do not stop him; for no one who

^uOther ancient authorities add "and fasting" not follow us"

^uOther ancient authorities add "who does

ምር ሠርቶ በቶሎ በእኔ ላይ ክፉ መናገር የሚችል ማንም የለምና አትከልክሉት፤⁴⁰ የማይቃወምን እርሱ ከእኛ ጋር ነውና።⁴¹ የክርስቶስ ስለ ሆናችሁ በሰሜ ጽዋ ውኃ የሚያጠጣችሁ ሁሉ፣ ዋጋው እንዳይጠፋበት እውነት እላችኋለሁ።

42 በእኔም ከሚያምኑት ከእነዚህ ከታናናሾቹ አንዱን የሚያሰናክል ሁሉ ትልቅ የወፍጮ ድንጋይ በአንገቱ ታስሮ ወደ ባሕር ቢጣል ይሻለው ነበር።⁴³⁻⁴⁴ እጅህ ብታሰናክልህ ቍረጣት፤ ሁለት እጅ ኖሮህ ትላቸው ወደማይሞትበት እሳቱም ወደማይጠፋበት ወደ ገሃነም ወደማይጠፋ እሳት ከመሄድ ጉንድሽ ሆነህ ወደ ሕይወት መግባት ይሻላል።⁴⁵⁻⁴⁶ እግርህ ብታሰናክልህ ቍረጣት፤ ሁለት እግር ኖሮህ ትላቸው ወደማይሞትበት እሳቱም ወደማይጠፋበት ወደ ገሃነም ወደማይጠፋ እሳት ከመጣል አንካሳ ሆነህ ወደ ሕይወት መግባት ይሻልሃል።⁴⁷⁻⁴⁸ ዓይንህ ብታሰናክልህ አውጣት፤ ሁለት ዓይን ኖሮህ ትላቸው ወደማይሞትበት እሳቱም ወደማይጠፋበት ወደ ገሃነም እሳት ከመጣል አንዲት ዓይን ኖራህ ወደ እግዚአብሔር መንግሥት መግባት ይሻልሃል።⁴⁹ ሰው ሁሉ በእሳት ይቀመማልና፣ መሥዋዕትም ሁሉ በጨው ይቀመማል።⁵⁰ ጨው መልካም ነው፤ ጨው ግን አልጫ ቢሆን በምን ታጣፍጡታላችሁ? በነፍሳችሁ ጨው ይኑርባችሁ፣ እርስ በርሳችሁም ተስማሙ።

10¹ ከዚያም ተነሥቶ በዮርዳኖስ ማዶ ወደ ይሁዳ አገር መጣ፣ ደግሞም ብዙ ሰዎች ወደ እርሱ ተሰበሰቡ እንደ ልማዱም ደግሞ ያስተምራቸው ነበር።

2 ፈሪሳውያንም ቀርበው፡- ሰው ሚስቱን ሊፈታ ተፈቅዶለታልን? ብለው ሊፈትኑት ጠየቁት።³ እርሱ ግን

does a deed of power in my name will be able soon afterward to speak evil of me.⁴⁰ Whoever is not against us is for us.⁴¹ For truly I tell you, whoever gives you a cup of water to drink because you bear the name of Christ will by no means lose the reward.

Temptations to Sin

42 "If any of you put a stumbling block before one of these little ones who believe in me," it would be better for you if a great millstone were hung around your neck and you were thrown into the sea.⁴³ If your hand causes you to stumble, cut it off; it is better for you to enter life maimed than to have two hands and to go to hell,⁴⁴ to the unquenchable fire.⁴⁵ And if your foot causes you to stumble, cut it off; it is better for you to enter life lame than to have two feet and to be thrown into hell.⁴⁶ And if your eye causes you to stumble, tear it out; it is better for you to enter the kingdom of God with one eye than to have two eyes and to be thrown into hell,⁴⁷ where their worm never dies, and the fire is never quenched.

49 "For everyone will be salted with fire."⁵⁰ Salt is good; but if salt has lost its saltiness, how can you season it?^b Have salt in yourselves, and be at peace with one another."

Teaching about Divorce

10¹ He left that place and went to the region of Judea and^c beyond the Jordan. And crowds again gathered around him; and, as was his custom, he again taught them.

2 Some Pharisees came, and to test him they asked, "Is it lawful for a man to divorce his wife?"³ He answered them,

^vOther ancient authorities lack "in me" ^wGk "Gehenna" ^xVerses 44 and 46 (which are identical with verse 48) are lacking in the best ancient authorities ^yGk "Gehenna" ^zGk "Gehenna" ^aOther ancient authorities either add or substitute "and every sacrifice will be salted with salt" ^bOr "how can you restore its saltiness?" ^cOther ancient authorities lack "and"

መልሶ፡- መሴ ምን አዘዛችሁ? አላቸው። ⁴እነርሱም፡- መሴስ የፍችዋን ጽሕፈት ጽፎ እንዲፈታት ፈቀደ አሉ። ⁵ኢየሱስም መልሶ እንዲህ አላቸው፡- ስለ ልባችሁ ጥንካሬ ይህችን ትእዛዝ ጻፈላችሁ። ⁶ከፍጥረት መጀመሪያ ግን እግዚአብሔር ወንድና ሴት አደረጋቸው፤ ⁷ስለዚህ ሰው አባቱንና እናቱን ይተዋል ከሚሰቱም ጋር ይተባበራል፤ ⁸ሁለቱም አንድ ሥጋ ይሆናሉ፤ ስለዚህ አንድ ሥጋ ናቸው እንጂ ወደ ፊት ሁለት አይደሉም። ⁹እግዚአብሔር ያጣመረውን እንግዲህ ሰው አይለየው።

10 በቤትም ደግሞ ደቀ መዛሙርቱ ስለዚህ ነገር ጠየቁት። ¹¹እርሱም፡- ሚስቱን ፈትቶ ሌላ የሚያገባ ሁሉ በእርስዋ ላይ ያመነዝራል፤ ¹²እርስዋም ባልዋን ፈትታ ሌላ ብታገባ ታመነዝራለች አላቸው።

13 እንዲጸሰሳቸውም ሕፃናትን ወደ እርሱ አመጡ፤ ደቀ መዛሙርቱም ያመጡአቸውን ገሠጹአቸው። ¹⁴ኢየሱስ ግን አይቶ ተቈጣና፡- ሕፃናትን ወደ እኔ ይመጡ ዘንድ ተዉ አትከልክ ሉአቸው፤ የእግዚአብሔር መንግሥት እንደነዚህ ላሉት ናትና። ¹⁵እውነት እላችኋለሁ፤ የእግዚአብሔርን መንግሥት እንደ ሕፃን የማይቀበላት ሁሉ ከቶ አይገባባትም አላቸው። ¹⁶አቀፋቸውም እጅንም ጭኖ ባረካቸው።

17 እርሱም በመንገድ ሲወጣ አንድ ሰው ወደ እርሱ ሮጦ ተንበረከከለትና፡- ቸር መምህር ሆይ፤ የዘላለም ሕይወትን እወርስ ዘንድ ምን ላድርግ? ብሎ ጠየቀው። ¹⁸ኢየሱስም፡- ስለ ምን ቸር ትለኛለህ? ከአንዱ ከእግዚአብሔር በቀር ቸር ማንም የለም። ¹⁹ትእዛዛትን ታውቃለህ፤ አታመንዝር፤ አትግደል፤ አትሰረቅ፤ በሐሰት አትመስክር፤ አታታልል፤ አባትህንና እናትህን አክብር አለው። ²⁰እርሱም መልሶ፡- መምህር ሆይ፤ ይህን ሁሉ ከሕፃንነቴ ጀምራ

“What did Moses command you?” ⁴They said, “Moses allowed a man to write a certificate of dismissal and to divorce her.” ⁵But Jesus said to them, “Because of your hardness of heart he wrote this commandment for you. ⁶But from the beginning of creation, ‘God made them male and female.’ ⁷For this reason a man shall leave his father and mother and be joined to his wife,^d ⁸and the two shall become one flesh.’ So they are no longer two, but one flesh. ⁹Therefore what God has joined together, let no one separate.”

¹⁰Then in the house the disciples asked him again about this matter. ¹¹He said to them, “Whoever divorces his wife and marries another commits adultery against her; ¹²and if she divorces her husband and marries another, she commits adultery.”

Jesus Blesses Little Children

¹³People were bringing little children to him in order that he might touch them; and the disciples spoke sternly to them. ¹⁴But when Jesus saw this, he was indignant and said to them, “Let the little children come to me; do not stop them; for it is to such as these that the kingdom of God belongs. ¹⁵Truly I tell you, whoever does not receive the kingdom of God as a little child will never enter it.” ¹⁶And he took them up in his arms, laid his hands on them, and blessed them.

The Rich Man

¹⁷As he was setting out on a journey, a man ran up and knelt before him, and asked him, “Good Teacher, what must I do to inherit eternal life?” ¹⁸Jesus said to him, “Why do you call me good? No one is good but God alone. ¹⁹You know the commandments: ‘You shall not murder; You shall not commit adultery; You shall not steal; You shall not bear false witness; You shall not defraud; Honor your father and mother.’” ²⁰He said to him, “Teacher, I have kept all these since my

^dOther ancient authorities lack “and be joined to his wife”

ጠብቄአለሁ አለው። ²¹ኢየሱስም ወደ እርሱ ተመልክቶ ወደደውና፡- አንድ ነገር ጎደለህ፤ ሂድ፣ ያለህን ሁሉ ሽጠህ ለድሆች ስጥ፣ በሰማይም መዝገብ ታገኛለህ። መስቀሉንም ተሸክመህና፣ ተከተለኝ አለው። ²²ነገር ግን ስለ ዚህ ነገር ፊቱ ጠቁረ፣ ብዙ ንብረት ነበረውና እያዘነም ሄደ።

23 ኢየሱስም ዘወር ብሎ አይቶ ደቀ መዛሙርቱን፡- ገንዘብ ላላቸው ወደ እግዚአብሔር መንግሥት መግባት እንዴት ጭንቅ ይሆናል አላቸው። ²⁴ደቀ መዛሙርቱም እነዚህን ቃላት አደነቁ። ኢየሱስም ደግሞ መልሶ፡- ልጆች ሆይ፣ በገንዘብ ለሚታሙት ወደ እግዚአብሔር መንግሥት መግባት እንዴት ጭንቅ ነው። ጅባላ ጠጋ ወደ እግዚአብሔር መንግሥት ከሚገባ ግመል በመርፌ ቀዳዳ ቢያልፍ ይቀላል አላቸው። ²⁵እነርሱም ያለ መጠን ተገረሙና እርስ በርሳቸው፡- እንግዲያ ማን ሊድን ይችላል? ተባባሉ። ²⁷ኢየሱስም ተመለከታቸውና፡- ይህ በእግዚአብሔር ዘንድ እንጂ በሰው ዘንድ አይቻልም፤ በእግዚአብሔር ዘንድ ሁሉ ይቻላልና አለ። ²⁸ጳጵርስም፡- እነሆ፣ እኛ ሁሉን ትተን ተከተልንህ ይለው ጀመር። ²⁹ኢየሱስም መልሶ እንዲህ አለ፡- እውነት እላችኋለሁ፣ ስለ እኔና ስለ ወንጌል ቤትን ወይም ወንድሞችን ወይም እጎቶችን ወይም አባትን ወይም እናትን ወይም ሚስትን ወይም ልጆችን ወይም እርሻን የተወ፣ ³⁰አሁን በዚህ ዘመን ከስደት ጋር ቤቶችን ወንድሞችንና እጎቶችንም እናቶችንም ልጆችንም እርሻንም መቶ እጥፍ፣ በሚመጣውም ዓለም የዘላለም ሕይወት የማይቀበል ማንም የለም። ³¹ግን ብዙ ፊተኞች ኋለኞች ኋለኞችም ፊተኞች ይሆናሉ።

32 ወደ ኢየሩሳሌምም ሊወጡ በመንገድ ነበሩ፣ ኢየሱስም ይቀድማቸው ነበርና ተደነቁ፤ የተከተሉትም ይፈሩ

youth.” ²¹Jesus, looking at him, loved him and said, “You lack one thing; go, sell what you own, and give the money^e to the poor, and you will have treasure in heaven; then come, follow me.” ²²When he heard this, he was shocked and went away grieving, for he had many possessions.

²³Then Jesus looked around and said to his disciples, “How hard it will be for those who have wealth to enter the kingdom of God!” ²⁴And the disciples were perplexed at these words. But Jesus said to them again, “Children, how hard it is^f to enter the kingdom of God! ²⁵It is easier for a camel to go through the eye of a needle than for someone who is rich to enter the kingdom of God.” ²⁶They were greatly astounded and said to one another,^g “Then who can be saved?” ²⁷Jesus looked at them and said, “For mortals it is impossible, but not for God; for God all things are possible.”

²⁸Peter began to say to him, “Look, we have left everything and followed you.” ²⁹Jesus said, “Truly I tell you, there is no one who has left house or brothers or sisters or mother or father or children or fields, for my sake and for the sake of the good news,^h ³⁰who will not receive a hundredfold now in this age—houses, brothers and sisters, mothers and children, and fields with persecutions—and in the age to come eternal life. ³¹But many who are first will be last, and the last will be first.”

A Third Time Jesus Foretells His Death and Resurrection

32 They were on the road, going up to Jerusalem, and Jesus was walking ahead of them; they were amazed, and those

^eGk lacks “the money” ^fOther ancient authorities add “for those who trust in riches” ^gOther ancient authorities read “to him” ^hOr “gospel”

ነበር። ደግሞም አሥራ ሁለቱን ወደ እርሱ አቅርቦ ይደርስበት ዘንድ ያለውን ይነግራቸው ጀመር፡- ³³እነሆ፤ ወደ ኢየሩሳሌም እንወጣለን፤ የሰው ልጅም ለካህናት አለቆችና ለጻፎች አልፎ ይሰጣል፤ የሞት ፍርድም ይፈርዱበታል፤ ለአሕዛብም አሳልፈው ይሰጡታል፤ ³⁴ይዘብቱበትማል ይተፉበትማል ይገርፉትማል ይገድሉትማል፤ በሦስተኛውም ቀን ይነሣል አላቸው።

35 የዙበዴዎስ ልጆች ያዕቆብና ዮሐንስም ወደ እርሱ ቀርበው፡- መምህር ሆይ፤ የምንለምንህን ሁሉ እንድታደርግ ልን እንወዳለን አሉት። ³⁶እርሱም፡- ምን ላደርግላችሁ ትወዳላችሁ? አላቸው። ³⁷እነርሱም፡- በክብርህ ጊዜ አንዳችን በቀኝ አንዳችንም በግራህ መቀመጥን ስጠን አሉት። ³⁸ኢየሱስ ግን፡- የምትለምኑትን አታውቁም። እኔ የምጠጣውን ጽዋ ልትጠጡ፤ እኔ የምጠመቀውንስ ጥምቀት ልትጠመቁ ትችላላችሁን? አላቸው። ³⁹እነርሱም፡- እንችላለን አሉት። ኢየሱስም፡- እኔ የምጠጣውን ጽዋ ትጠጣላችሁ፤ እኔ የምጠመቀውንም ጥምቀት ትጠመቃላችሁ፤ ⁴⁰በቀኛና በግራ መቀመጥ ግን ለተዘጋጀላቸው ነው እንጂ የምስጥ እኔ አይደለሁም አላቸው። ⁴¹አሥሩም ሰምተው በያዕቆብና በዮሐንስ ይቈጡ ጀመር። ⁴²ኢየሱስም ወደ እርሱ ጠርቶ እንዲህ አላቸው፡- የአሕዛብ አለቆች ተብሎ የምታስቡት እንዲገዙአቸው ታላላቆቻቸውም በላያቸው እንዲሠለጥኑ ታውቃላችሁ። ⁴³በእናንተስ እንዲህ አይደለም፤ ነገር ግን ማንም ከእናንተ ታላቅ ሊሆን የሚወድ የእናንተ አገልጋይ ይሁን፤ ⁴⁴ከእናንተም ማንም ፊተኛ ሊሆን የሚወድ የሁሉ ገሪያ ይሁን፤ ⁴⁵እንዲሁ የሰው ልጅም ሊያገለግልና ነፍሱን ለብዙዎች ቤዛ ሊሰጥ እንጂ እንዲያገለግሉት አልመጣም።

46 ወደ ኢያሪኮም መጡ። ከደቀመዛሙርቱና ከብዙ ሕዝብ ጋር ከኢያሪኮ ሲወጣ የጤሜዎስ ልጅ ዕውሩ በር

who followed were afraid. He took the twelve aside again and began to tell them what was to happen to him, ³³saying, "See, we are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be handed over to the chief priests and the scribes, and they will condemn him to death; then they will hand him over to the Gentiles; ³⁴they will mock him, and spit upon him, and flog him, and kill him; and after three days he will rise again."

The Request of James and John

35 James and John, the sons of Zebedee, came forward to him and said to him, "Teacher, we want you to do for us whatever we ask of you." ³⁶And he said to them, "What is it you want me to do for you?" ³⁷And they said to him, "Grant us to sit, one at your right hand and one at your left, in your glory." ³⁸But Jesus said to them, "You do not know what you are asking. Are you able to drink the cup that I drink, or be baptized with the baptism that I am baptized with?" ³⁹They replied, "We are able." Then Jesus said to them, "The cup that I drink you will drink; and with the baptism with which I am baptized, you will be baptized; ⁴⁰but to sit at my right hand or at my left is not mine to grant, but it is for those for whom it has been prepared."

41 When the ten heard this, they began to be angry with James and John. ⁴²So Jesus called them and said to them, "You know that among the Gentiles those whom they recognize as their rulers lord it over them, and their great ones are tyrants over them. ⁴³But it is not so among you; but whoever wishes to become great among you must be your servant, ⁴⁴and whoever wishes to be first among you must be slave of all. ⁴⁵For the Son of Man came not to be served but to serve, and to give his life a ransom for many."

The Healing of Blind Bartimaeus

46 They came to Jericho. As he and his disciples and a large crowd were leaving Jericho, Bartimaeus son of Timaeus, a blind beggar, was sitting by the roadside.

ጤሜዎስ እየለመነ በመንገድ ዳር ተቀምጦ ነበር። ⁴⁷የናዝሬቱ ኢየሱስም እንደ ሆነ በሰማ ጊዜ፡- የዳዊት ልጅ ኢየሱስ ሆይ፤ ማረኝ እያለ ይጮኽ ጀመር። ⁴⁸ብዙዎችም ዝም እንዲል ገወጹት፤ እርሱ ግን፡- የዳዊት ልጅ ሆይ ማረኝ እያለ አብዝቶ ጮኽ። ⁴⁹ኢየሱስም ቆመና፡- ጥሩት አለ። ዕውሩንም፡- አይዞህ፤ ተነሣ፤ ይጠራሃል ብለው ጠሩት። ⁵⁰እርሱም እየዘለለ ተነሣና ልብሱን ጥሎ ወደ ኢየሱስ መጣ። ⁵¹ኢየሱስም መልሶ፡- ምን ላደርግልህ ትወዳለህ? አለው። ዕውሩም፡- መምህር ሆይ፤ አይ ዘንድ አለው። ⁵²ኢየሱስም፡- ሂድ፤ እምነትህ አድናሃል አለው። ወዲያውም አየ በመንገድም ተከተለው።

11 ¹ወደ ኢየሩሳሌምም ከደብረ ዘይት አጠገብ ወዳሉት ወደ ቤተ ፋንና ወደ ቢታንያ በቀረቡ ጊዜ፤ ከደቀ መዛሙርቱ ሁለቱን ልኮ፡- ²በፊታችሁ ወዳለችው መንደር ሂዱ፤ ወዲያውም ወደ እርስዎ ገብታችሁ ከሰው ማንም ገና ያልተቀመጠበት ውርንጫ ታስሮ ታገኛላችሁ፤ ፈትታችሁ አምጡልኝ። ³ማንም፡- ስለ ምን እንዲህ ታደርጋላችሁ? ቢላችሁ፡- ለጌታ ያስፈልገዋል በሉት፤ ወዲያውም ደግሞ ወደዚህ ይሰደዋል አላቸው። ⁴ሄዱም ውርንጫውንም በመንገድ መተላለፊያ በደጅ ውጭ ታስሮ አገኙት፤ ፈቱትም። ⁵በዚያም ከቆሙት አንዳንዶቹ፡- ውርንጫውን የምትፈቱት ምን ልታደርጉት ነው አሉ አቸው። ⁶እነርሱም ኢየሱስ እንዳዘዘ አሉአቸው፤ ተወክቸውም። ⁷ውርንጫውንም ወደ ኢየሱስ አመጡት፤ ልብሳቸውንም በላዩ ጣሉ፤ ተቀመጠበትም። ⁸ብዙ ሰዎችም ልብሳቸውን በመንገድ ላይ እነጠፉ፤ ሌሎችም ከዛፍ ቅጠሎችን እየቁረጡ ያነጥፉ ነበር። ⁹የሚቀድሙትም የሚከተሉትም፡- ሆሳዕና፤ በጌታ ስም የሚመጣ የተባረከ ነው፤ ¹⁰በጌታ

⁴⁷When he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to shout out and say, "Jesus, Son of David, have mercy on me!" ⁴⁸Many sternly ordered him to be quiet, but he cried out even more loudly, "Son of David, have mercy on me!" ⁴⁹Jesus stood still and said, "Call him here." And they called the blind man, saying to him, "Take heart; get up, he is calling you." ⁵⁰So throwing off his cloak, he sprang up and came to Jesus. ⁵¹Then Jesus said to him, "What do you want me to do for you?" The blind man said to him, "My teacher, let me see again." ⁵²Jesus said to him, "Go; your faith has made you well." Immediately he regained his sight and followed him on the way.

Jesus' Triumphal Entry into Jerusalem

11 ¹When they were approaching Jerusalem, at Bethphage and Bethany, near the Mount of Olives, he sent two of his disciples ²and said to them, "Go into the village ahead of you, and immediately as you enter it, you will find tied there a colt that has never been ridden; untie it and bring it. ³If anyone says to you, 'Why are you doing this?' just say this, 'The Lord needs it and will send it back here immediately.'" ⁴They went away and found a colt tied near a door, outside in the street. As they were untying it, ⁵some of the bystanders said to them, "What are you doing, untying the colt?" ⁶They told them what Jesus had said; and they allowed them to take it. ⁷Then they brought the colt to Jesus and threw their cloaks on it; and he sat on it. ⁸Many people spread their cloaks on the road, and others spread leafy branches that they had cut in the fields. ⁹Then those who went ahead and those who followed were shouting,

"Hosanna!
 Blessed is the one who comes
 in the name of the Lord!
¹⁰ Blessed is the coming kingdom
 of our ancestor David!
 Hosanna in the highest
 heaven!"

¹Aramaic "Rabbouni"

ስም የምትመጣ የአባታችን የዳዊት መን ግሥት የተባረከች ናት፤ ሆኖና በአር ያም እያሉ ይጮኹ ነበር።

11 ኢየሱስም ወደ ኢየሩሳሌም ወደ መቅደስ ገባ፤ ዘወር ብሎም ሁሉን ከተ መለከተ በኋላ፣ ጊዜው መሸቶ ስለ ነበረ ከአሥራ ሁለቱ ጋር ወደ ቢታንያ ወጣ።

12 በማግሥቱም ከቢታንያ ሲወጡ ተራቡ። 13 ቅጠልም ያላት በለስ ከሩቅ አይቶ ምናልባት አንዳች ይገኝባት እንደ ሆነ ብሎ መጣ፣ ነገር ግን የበለስ ወራት አልነበረምና መጥቶ ከቅጠል በቀር ምንም አላገኘባትም። 14 መልሶም፡- ከአሁን ጀምሮ ለዘላለም ማንም ከአንጅ ፍሬ አይ ብላ አላት። ደቀ መዛሙርቱም ሰሙ።

15 ወደ ኢየሩሳሌምም መጡ። ወደ መቅደስም ገብቶ በመቅደስ የሚሸጡትንና የሚገዙትን ያወጣ ጀመር፣ የገንዘብ ለዋጮችንም ገበታዎች የርግብ ሻጭዎችንም ወንበሮች ገለበጠ፤ 16 ዕቃም ተሸክሞ ማንም በመቅደስ ሊያልፍ አልፈቀደም። 17 አስተማራቸውም፡- ቤቴ ለአሕዛብ ሁሉ የጸሎት ቤት ትባላለች ተብሎ የተጻፈ አይደለምን? እናንተ ግን የወንበዶች ዋሻ አደረጋችሁት አላቸው። 18 የዘህናት አለቆችም ጻፎችም ስምተው፣ ሕዝቡ ሁሉ በትምህርቱ ይገረሙ ስለ ነበር ይፈሩት ነበርና እንዴት አድርገው እንዲያጠፉት ፈለጉ። 19 ማታ ማታም ከከተማ ወደ ውጭ ይወጣ ነበር።

20 ማለጻም ሲያልፉ በለሲቱን ከሥርዓ ደርቃ አዩአት። 21 ጴጥሮስም ትዝብሉት፡- መምህር ሆይ፣ እነሆ፣ የረገም ሃት በለስ ደርቃለች አለው። 22 ኢየሱስም መልሶ እንዲህ አላቸው፡- በእግዚአብሔር እመኑ። 23 እውነት እላችኋለሁ፣ ማንም ያለው ነገር እንዲደረግለት ቢያምን በልቡ ሳይጠራጠር፣ ይህን ተራራ፡- ተነቅለህ ወደ ባሕር ተወርወር ቢል ይሆንለታል። 24 ስለዚህ እላችኋለሁ።

¹Gk "they"; other ancient authorities read "he" you have"

11 Then he entered Jerusalem and went into the temple; and when he had looked around at everything, as it was already late, he went out to Bethany with the twelve.

Jesus Curses the Fig Tree

12 On the following day, when they came from Bethany, he was hungry. 13 Seeing in the distance a fig tree in leaf, he went to see whether perhaps he would find anything on it. When he came to it, he found nothing but leaves, for it was not the season for figs. 14 He said to it, "May no one ever eat fruit from you again." And his disciples heard it.

Jesus Cleanses the Temple

15 Then they came to Jerusalem. And he entered the temple and began to drive out those who were selling and those who were buying in the temple, and he overturned the tables of the money changers and the seats of those who sold doves; 16 and he would not allow anyone to carry anything through the temple. 17 He was teaching and saying, "Is it not written,

'My house shall be called a house of prayer for all the nations?'

But you have made it a den of robbers."

18 And when the chief priests and the scribes heard it, they kept looking for a way to kill him; for they were afraid of him, because the whole crowd was spellbound by his teaching. 19 And when evening came, Jesus and his disciples went out of the city.

The Lesson from the Withered Fig Tree

20 In the morning as they passed by, they saw the fig tree withered away to its roots. 21 Then Peter remembered and said to him, "Rabbi, look! The fig tree that you cursed has withered." 22 Jesus answered them, "Have^k faith in God. 23 Truly I tell you, if you say to this mountain, 'Be taken up and thrown into the sea,' and if you do not doubt in your heart, but believe that what you say will

^kOther ancient authorities read "'If

ለሁ ፡ የጸለያችሁትን የለመናችሁትንም ሁሉ እንዳገኛችሁት እመኑ ፡ ይሆንላችሁ ማል ።²⁵ ለጸሎትም በቆማችሁ ጊዜ ፡ በሰማያት ያለው አባታችሁ ደግሞ ኃጢአታችሁን ይቅር እንዲላችሁ ፡ በማንም ላይ አንዳች ቢኖርባችሁ ይቅር በሉት ።²⁶ እናንተ ግን ይቅር ባትሉ በሰማያት ያለው አባታችሁም ኃጢአታችሁን ይቅር አይላችሁም ።

27 ደግሞም ወደ ኢየሩሳሌም መጡ ። እርሱም በመቅደስ ሲመላለስ ፡ የካህናት አለቆችና ጻፎች ሽማግሌዎችም ወደ እርሱ መጥተው ፡- ጸንዘህን በምን ሥልጣን ታደርጋለህ? ወይስ እነዚህን ለማድረግ ይህን ሥልጣን ማን ሰጠህ? አሉት ።²⁸ ኢየሱስም ፡- እኔም አንዲት ነገር እጠይቃችኋለሁ ፡ እናንተም መልሱልኝ ፡ እኔም በምን ሥልጣን እነዚህን እንዳደርግ እነግራችኋለሁ ።²⁹ የዮሐንስ ጥምቀት ከሰማይ ነበረችን ወይስ ከሰው? መልሱልኝ አላቸው ።³⁰ እርስ በርሳቸውም ሲነጋገሩ ፡- ከሰማይ ነው ብንል ፡- እንግዲያ ውስ ስለ ምን አላመናችሁብትም? ይለናል ፤³¹ ጸንገር ግን ፡- ከሰው ነው እንበልን? አሉ ፤ ሁሉ የሐንሰን በእውነት እንደነበይ ያዩት ነበርና ሕዝቡን ፈሩ ።³² ለኢየሱስም መልሰው ፡- አናውቅም አሉት ኢየሱስም ፡- እኔም በምን ሥልጣን እነዚህን እንዳደርግ አልነግራችሁም አላቸው ።

12¹ በምሳሌም ይነግራቸው ጀመር ። አንድ ሰው የወይን አትክልት ተክለ ፡ ቅጥርም ቀጠረለት ፡ መጥመቂያም ማሰለት ፡ ግንብም ሠራና ለገበሬዎች አከራይቶ ወደ ሌላ አገር ሄደ ።² በጊዜውም ከወይን አትክልት ፍሬ ከገበሬዎቹ እንዲቀበል አንድ ባሪያ ወደ ገበሬዎቹ ላከ ፤³ ይዘውም ደበደቡት ባደውንም ሰደዱት ።⁴ ዳግመኛም ሌላውን ባሪያ ወደ እነርሱ ላከ እርሱንም ወግረው ራሱን አቈሰሉት አዋርደውም ሰደዱት ።⁵ ሌላውንም ላከ ፤ እርሱንም

come to pass, it will be done for you.²⁴ So I tell you, whatever you ask for in prayer, believe that you have received¹ it, and it will be yours.

25“Whenever you stand praying, forgive, if you have anything against anyone; so that your Father in heaven may also forgive you your trespasses.”^m

Jesus' Authority Is Questioned

27 Again they came to Jerusalem. As he was walking in the temple, the chief priests, the scribes, and the elders came to him²⁸ and said, “By what authority are you doing these things? Who gave you this authority to do them?”²⁹ Jesus said to them, “I will ask you one question; answer me, and I will tell you by what authority I do these things.³⁰ Did the baptism of John come from heaven, or was it of human origin? Answer me.”³¹ They argued with one another, “If we say, ‘From heaven,’ he will say, ‘Why then did you not believe him?’³² But shall we say, ‘Of human origin?’” — they were afraid of the crowd, for all regarded John as truly a prophet.³³ So they answered Jesus, “We do not know.” And Jesus said to them, “Neither will I tell you by what authority I am doing these things.”

The Parable of the Wicked Tenants

12¹ Then he began to speak to them in parables. “A man planted a vineyard, put a fence around it, dug a pit for the wine press, and built a watchtower; then he leased it to tenants and went to another country.² When the season came, he sent a slave to the tenants to collect from them his share of the produce of the vineyard.³ But they seized him, and beat him, and sent him away empty-handed.⁴ And again he sent another slave to them; this one they beat over the head and insulted.⁵ Then he

¹Other ancient authorities read “are receiving” ^mOther ancient authorities add verse 26, “But if you do not forgive, neither will your Father in heaven forgive your trespasses.”

ገደሉት፣ ከሌሎችም ከብዙዎች አንዱን ዱን ደበደቡ አንዳንዱንም ገደሉ።
 6 የሚወደው አንድ ልጅ ገና ነበረው፤ ልጄንስ ያፍሩታል ብሎ እርሱን ከሁሉ በኋላ ወደ እነርሱ ላከ። ገእነዚያ ገበሬዎች ግን እርስ በርሳቸው፡- ወራሹ ይህ ነው፤ ኑ፣ እንግደለው፣ ርስቱም ለኛ ይሆናል ተባባሉ። 8 ይዘውም ገደሉት፣ ከወይኑም አትክልት ወደ ውጭ ጣሉት። 9 እንግዲህ የወይኑ አትክልት ጌታ ምን ያደርጋል? ይመጣል ገበሬዎቹንም ያጠፋል፣ የወይኑንም አትክልት ለሌሎች ይሰጣል።

10-11 ግንባኞች የናቁት ድንጋይ እርሱ የማዕዘን ራስ ሆነ፤ ይህም ከጌታ ዘንድ ሆነ፣ ለዓይኖቻችንም ድንቅ ነው።

የሚለውን ይህን መጽሐፍ አላነበባችሁ ምን?

12 ምሳሌውንም ስለ እነርሱ እንደ ተናገረ አውቀዋልና ሊይዙት ፈለጉ፣ ነገር ግን ሕዝቡን ፈሩ። ትተውትም ሄዱ።

13 በንግግርም ሊያጠምዱት ከፈረሳ ውያንና ከሄሮድስ ወገን የሆኑትን ወደ እርሱ ላኩ። 14 መጥተውም፡- መምህር ሆይ፣ የሰውን ፊት ሳትመለከት በእውነት የእግዚአብሔር መንገድ ታስተምራለህና እውነተኛ እንደ ሆነህ ለማንምም እንዳታደላ እናውቃለን፤ ለቁሣር ግብር መስጠት ተፈቅዶአልን ወይስ አልተፈቀደም? እንስጥን ወይስ አንስጥ? አሉት። 15 እርሱ ግን ግብዝነታቸውን አውቆ፡- ለምን ትፈትኑኛላችሁ? አየው ዘንድ አንድ ዲናር አምጡልኝ አላቸው። 16 እነርሱም አመጡለት። ይህች መልክ ጽሕፈቱቱስ የማን ናት? አላቸው፤ እነርሱም፡- የቁሣር ናት አሉት። 17 ኢየሱስም መልሶ፡- የቁሣርን ለቁሣር የእግዚአብሔርንም ለእግዚአብሔር አስረክቡ አላቸው። በእርሱም ተደነቁ።

sent another, and that one they killed. And so it was with many others; some they beat, and others they killed. 6 He had still one other, a beloved son. Finally he sent him to them, saying, 'They will respect my son.' 7 But those tenants said to one another, 'This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance will be ours.' 8 So they seized him, killed him, and threw him out of the vineyard. 9 What then will the owner of the vineyard do? He will come and destroy the tenants and give the vineyard to others. 10 Have you not read this scripture:

'The stone that the builders rejected has become the cornerstone;' 11 this was the Lord's doing, and it is amazing in our eyes?"

12 When they realized that he had told this parable against them, they wanted to arrest him, but they feared the crowd. So they left him and went away.

The Question about Paying Taxes

13 Then they sent to him some Pharisees and some Herodians to trap him in what he said. 14 And they came and said to him, "Teacher, we know that you are sincere, and show deference to no one; for you do not regard people with partiality, but teach the way of God in accordance with truth. Is it lawful to pay taxes to the emperor, or not? 15 Should we pay them, or should we not?" But knowing their hypocrisy, he said to them, "Why are you putting me to the test? Bring me a denarius and let me see it." 16 And they brought one. Then he said to them, "Whose head is this, and whose title?" They answered, "The emperor's." 17 Jesus said to them, "Give to the emperor the things that are the emperor's, and to God the things that are God's." And they were utterly amazed at him.

10 Or "keystone"

18 ትንሣኤ ሙታን የለም የሚሉ ሰዶቃውያን ወደ እርሱ መጥተው ጠየቁት እንዲህም አሉት፡- 19 መምህር ሆይ፤ ሙሴ፡- የአንድ ሰው ወንድም ሚስቱን ትቶ ልጅ ሳያስቀር ቢሞት፤ ወንድሙ ሚስቱን አግብቶ ለወንድሙ ዘር ይተካ ብሎ ጻፈልን። 20 ሰባት ወንድማማቾች ነበሩ፤ ፊተኛውም ሚስት አግብቶ ዘር ሳያስቀር ሞተ፤ 21 ሁለተኛውም አገባት፤ ዘርም ሳይተው ሞተ፤ ሦስተኛውም እንዲሁ፤ 22 ሰባቱም አገቡ አት፤ ዘርም አላስቀሩም። ከሁሉም በኋላ ሴቲቱ ደግሞ ሞተች። 23 ሰባቱ አግብተዋታልና በትንሣኤ ቀን ሲነሡ ከእነርሱ ለማናቸው ሚስት ትሆናለች?

24 ኢየሱስም መልሶ እንዲህ አላቸው፡- መጻሕፍትንና የእግዚአብሔርን ኃይል አታውቁምና ስለዚህ የምትሰቱ አይደለምን? 25 ከሙታን ሲነሡ በሰማያት እንዳሉ መላእክት ይሆናሉ እንጂ አያገቡም፤ አይጋቡምም። 26 ስለሙታን ግን እንዲነሡ እግዚአብሔር፡-

እኔ የአብርሃም አምላክ የይስሐቅም

አምላክ የያዕቆብም አምላክ ነኝ

እንዳለው በሙሴ መጽሐፍ በቀጥቋጦው ዘንድ የተጻፈውን አላነበባችሁምን? 27 የሕያዋን አምላክ ነው እንጂ የሙታን አይደለም። እንግዲህ እጅግ ትስታላችሁ።

28 ከጻፎችም አንዱ ቀርቦ ሲከራከሩ ሰማና መልካም አድርጎ እንደ መለሰላቸው አስተውሉ፡- ከሁሉ ፊተኛይቱ ትእዛዝ ማናቸይቱ ናት? ብሎ ጠየቀው። 29 ኢየሱስም መልሶ እንዲህ አለው፡- ከትእዛዛቱ ሁሉ ፊተኛይቱ፡- እስራኤል ሆይ፤ ሰማ፤ ጌታ አምላካችን አንድ ጌታ ነው፤ 30 አንተም በፍጹም ልብህ በፍጹምም ነፍስህ በፍጹምም አላብህ በፍጹምም ኃይልህ ጌታ አምላክህን ውደድ የምትል ናት። ፊተኛይቱ ትእዛዝ ይህች ናት። 31 ሁለተኛይ

The Question about the Resurrection

18 Some Sadducees, who say there is no resurrection, came to him and asked him a question, saying, 19 "Teacher, Moses wrote for us that 'if a man's brother dies, leaving a wife but no child, the man shall marry the widow and raise up children for his brother.' 20 There were seven brothers; the first married and, when he died, left no children; 21 and the second married her and died, leaving no children; and the third likewise; 22 none of the seven left children. Last of all the woman herself died. 23 In the resurrection whose wife will she be? For the seven had married her."

24 Jesus said to them, "Is not this the reason you are wrong, that you know neither the scriptures nor the power of God? 25 For when they rise from the dead, they neither marry nor are given in marriage, but are like angels in heaven. 26 And as for the dead being raised, have you not read in the book of Moses, in the story about the bush, how God said to him, 'I am the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob'? 27 He is God not of the dead, but of the living; you are quite wrong."

The First Commandment

28 One of the scribes came near and heard them disputing with one another, and seeing that he answered them well, he asked him, "Which commandment is the first of all?" 29 Jesus answered, "The first is, 'Hear, O Israel: the Lord our God, the Lord is one; 30 you shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind, and with all your strength.' 31 The second

°Gk "his brother" P Other ancient authorities add "when they rise"

ቱም፡- ባልንጀራህን እንደ ራስህ ውደድ የምትል እርሰዋን የምትመስል ይህች ናት። ከእነዚህ የምትበልጥ ሌላ ትእዛዝ የላችም።³² ጻፈውም፡- መልካም ነው፤ መምህር ሆይ፤ አንድ ነው ከእርሱም በቀር ሌላ የለም ብለህ በእውነት ተናገርህ፤³³ በፍጹም ልብ በፍጹም አእምሮም በፍጹም ነፍሱም በፍጹም ኃይልም እርሱን መውደድ፤ ባልንጀራንም እንደ ራስ መውደድ በሙሉ ከሚቃጠል መሥዋዕትና ከሌላው መሥዋዕት ሁሉ የሚበልጥ ነው አለው።³⁴ ኢየሱስም በአእምሮ እንደ መለሰ አይቶ፡- አንተ ከእግዚአብሔር መንግሥት የራቅህ አይደለህም አለው። ከዚህም በኋላ ማንም ሊጠይቀው አልደፈረም።

35 ኢየሱስም በመቅደስ ሲያስተምር መልሶ እንዲህ አለ፡- ጻፎች ክርስቶስ የዳዊት ልጅ ነው እንዴት ይላሉ?³⁶ ዳዊት ራሱ በመንፈስ ቅዱስ፡-

ጌታ ጌታዬን፡- ጠላቶችህን የእግርህ መረገጫ

እስካደርግልህ ድረስ በቀኝ ተቀመጥ አለው አለ።

37 ዳዊትም ራሱ ጌታ አለው፤ እንዴትስ ልጁ ይሆናል? ብዙ ሕዝብም በደስታ ይሰሙት ነበር።

38-39 ሲያስተምርም እንዲህ አለ፡- ረጃጅም ልብስ ለብሰው መዞርን፤ በገበያም ሰላምታን፤ በምኩራብም የከበሬታን ወንበር፤ በግብርም የከበሬታን ስፍራ ከሚወዱ ከጻፎች ተጠበቁ፤⁴⁰ የመበለቶችን ቤት የሚበሉ ጸሎታቸውንም በማስረዘም የሚያመካኙ እነዚህ የባለ ፍርድ ይቀበላሉ።

41 ኢየሱስም በመዝገብ አንጻር ተቀምጦ ሕዝቡ በመዝገብ ውስጥ ገንዘብ እንዴት እንዲጥሉ ያይ ነበር፤ ብዙ ባለ ጠጎችም ብዙ ይጥሉ ነበር፤⁴² አንዳትም ድሀ መበለት መጥታ አንድ ሳንቲም የሚያህሉ ሁለት ናስ ጣለች።⁴³ ደቀ መዛሙርቱንም ጠርቶ፡- እውነት እላችኋለሁ፤

⁴⁰Or "the Christ"

is this, 'You shall love your neighbor as yourself.' There is no other commandment greater than these."³² Then the scribe said to him, "You are right, Teacher; you have truly said that 'he is one, and besides him there is no other';³³ and 'to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the strength,' and 'to love one's neighbor as oneself,'—this is much more important than all whole burnt offerings and sacrifices."³⁴ When Jesus saw that he answered wisely, he said to him, "You are not far from the kingdom of God." After that no one dared to ask him any question.

The Question about David's Son

35 While Jesus was teaching in the temple, he said, "How can the scribes say that the Messiah⁴ is the son of David?³⁶ David himself, by the Holy Spirit, declared,

"The Lord said to my Lord, "Sit at my right hand, until I put your enemies under your feet."

³⁷ David himself calls him Lord; so how can he be his son?" And the large crowd was listening to him with delight.

Jesus Denounces the Scribes

38 As he taught, he said, "Beware of the scribes, who like to walk around in long robes, and to be greeted with respect in the marketplaces,³⁹ and to have the best seats in the synagogues and places of honor at banquets!⁴⁰ They devour widows' houses and for the sake of appearance say long prayers. They will receive the greater condemnation."

The Widow's Offering

41 He sat down opposite the treasury, and watched the crowd putting money into the treasury. Many rich people put in large sums.⁴² A poor widow came and put in two small copper coins, which are worth a penny.⁴³ Then he called his disciples and said to them, "Truly I tell you,

በመዝገብ ውስጥ ከሚጥሉት ሁሉ ይልቅ ይህች ድሀ መበለት አብልጣ ጣለች፤ ፋሁሉ ከትርፋቸው ጥለዋልና፤ ይህች ግን ከጉድለትዋ የነበራትን ሁሉ ትዳርዋን ሁሉ ጣለች አላቸው።

this poor widow has put in more than all those who are contributing to the treasury. ⁴⁴For all of them have contributed out of their abundance; but she out of her poverty has put in everything she had, all she had to live on."

13 ¹እርሱም ከመቅደስ ሲወጣ ከደቀ መዛሙርቱ አንዱ፡- መምህር ሆይ፤ እንዴት ያሉ ድንጋይዎችና እንዴት ያሉ ሕንጻዎች እንደ ሆኑ እይ አለው። ²ኢየሱስም መልሶ፡- እነዚህን ታላላቅ ሕንጻዎች ታያለህን? ድንጋይ በድንጋይ ላይ ሳይፈርስ በዚህ አይቀርም አለው።

The Destruction of the Temple Foretold

13 ¹As he came out of the temple, one of his disciples said to him, "Look, Teacher, what large stones and what large buildings!" ²Then Jesus asked him, "Do you see these great buildings? Not one stone will be left here upon another; all will be thrown down."

³በመቅደስም ትይዩ በደብረ ዘይት ተቀምጦ ሳለ፤ ጴጥርስና ያዕቆብ ዮሐንስም እንድርድሱም፡- ሳንገረን፤ ይህ መቼ ይሆናል? ይህስ ሁሉ ይፈጸም ዘንድ እንዳለው ምልክቱ ምንድር ነው? ብለው ለብቻቸው ጠየቁት። ⁴ኢየሱስም መልሶ እንዲህ ይላቸው ጀመር፡- ማንም እንዳያስታችሁ ተጠንቀቁ። ⁵ብዙዎች፡- እኔ ነኝ እያሉ በስሜ ይመጣሉና፤ ብዙዎችንም ያስታሉ። ⁶ጦርንም የጦርንም ወሬ በሰማችሁ ጊዜ አትደንግጡ፤ ይህ ሊሆን ግድ ነውና፤ ነገር ግን መጨረሻው ገና ነው። ⁷ሕዝብ በሕዝብ ላይ መንግሥትም በመንግሥት ላይ ይነሣልና፤ በልዩ ልዩ ስፍራ የምድር መናወጥ ይሆናል፤ ራብ ይሆናል፤ እነዚህ የምጥ ጣር መጀመሪያ ናቸው።

³When he was sitting on the Mount of Olives opposite the temple, Peter, James, John, and Andrew asked him privately, ⁴"Tell us, when will this be, and what will be the sign that all these things are about to be accomplished?" ⁵Then Jesus began to say to them, "Beware that no one leads you astray. ⁶Many will come in my name and say, 'I am he!'" and they will lead many astray. ⁷When you hear of wars and rumors of wars, do not be alarmed; this must take place, but the end is still to come. ⁸For nation will rise against nation, and kingdom against kingdom; there will be earthquakes in various places; there will be famines. This is but the beginning of the birth pangs.

Persecution Foretold

⁹እናንተ ግን ለራሳችሁ ተጠንቀቁ፤ ወደ ሸንጎ አላልፈው ይሰጡ-አችኋል በምኩራብም ትገረፋላችሁ ምስክርም ይሆንባቸው ዘንድ ስለ እኔ በገዢዎችና በነገሥታት ፊት ትቆማላችሁ። ¹⁰አስቀድሞም ወንጌል ለአሕዛብ ሁሉ ይሰበክ ዘንድ ይገባል። ¹¹ሲጐትቱአችሁና አላልፈው ሲሰጡአችሁም ምን እንድትናገሩ አስቀድማችሁ አትጨነቁ፤ ዳሩ ግን በዚያች ሰዓት የሚሰጣችሁን ተናገሩ፤ የሚነግረው መንፈስ ቅዱስ ነው እንጂ እናንተ አይደላችሁምና። ¹²ወን

⁹"As for yourselves, beware; for they will hand you over to councils; and you will be beaten in synagogues; and you will stand before governors and kings because of me, as a testimony to them. ¹⁰And the good news must first be proclaimed to all nations. ¹¹When they bring you to trial and hand you over, do not worry beforehand about what you are to say; but say whatever is given you at that time, for it is not you who speak, but the Holy Spirit. ¹²Brother will betray

¹Gk "I am" ²Gk "gospel"

ድምም ወንድሙን አባትም ልጁን ለሞት አሳልፎ ይሰጣል፤ ልጆችም በወላጆቻቸው ላይ ይነግሉ። ይገድሉአቸውማል፤ ¹³ በሁሉም ዘንድ ስለ ስሜ የተጠላችሁ ትሆናላችሁ፤ እስከ መጨረሻ የሚጸና ግን እርሱ ይድናል።

14 ነገር ግን በነቢዩ በዳንኤል የተባለውን የጥፋት ርድስት በማይገባው ስፍራ ቆሞ ብታዩ፤ አንባቢው ያስተውል፤ በዚያን ጊዜ በይሁዳ ያሉ ወደ ተራሮች ይሸሹ፤ ¹⁵ በሰገነትም ያለ ወደ ቤት አይውረድ ከቤቱም አንዳች ይወስድ ዘንድ አይግባ፤ ¹⁶ በእርሻም ያለ ልብሱን ይወስድ ዘንድ ወደ ኋላው አይመለስ። ¹⁷ በዚያን ወራትም ለርጉዞችና ለሚያጠቡ ወዮላቸው። ¹⁸ ነገር ግን ሽሽታችሁ በክረምት እንዳይሆን ጸልዩ፤ ¹⁹ በዚያን ወራት እግዚአብሔር ከፈጠረው ከፍጥረት መጀመሪያ ጀምሮ እስከ አሁን ድረስ ያልሆነ ደግሞም የማይሆን የመከራ ዓይነት ይሆናልና። ²⁰ ጌታስ ወራቶቹን ባያሳጥር፤ ሥጋ የለበሰ ሁሉ ባልዳነም፤ ነገር ግን ስለ መረጣቸውም ርዶች ወራቶቹን አሳጠረ። ²¹ በዚያን ጊዜም ማንም፡- እነሆ፤ ክርስቶስ ከዚህ አለ፤ ወይም፡- እነሆ፤ ከዚያ አለ ቢላችሁ አትመኑ፤ ²² ሐሰተኞች ክርስቶሶችና ሐሰተኞች ነቢያት ይነግሉና፤ ቢቻላቸውስ የተመረጡትን እንኳ ያስቱ ዘንድ ምልክትና ድንቅ ያደርጋሉ። ²³ እናንተ ግን ተጠንቀቁ፤ እነሆ፤ አስቀድሜ ሁሉን ነገርኋችሁ።

24 በዚያን ወራት ግን ከዚያ መከራ በኋላ ፀሐይ ይጨልማል ጨረቃም ብርሃንዋን አትሰጥም፤ ጅክዋክብትም ከሰማይ ይወድቃሉ፤ የሰማያትም ኃይላት ይናወጣሉ። ²⁶ በዚያን ጊዜም የሰው ልጅ በብዙ ኃይልና ክብር በደመና ሲመጣ ያዩታል። ²⁷ በዚያን ጊዜም መላእክትን ይልካል ከአራቱ ነፋሳትም ከምድር ዳርቻ እስከ ሰማይ ዳርቻ የተመረጡትን ይሰበስባቸዋል።

brother to death, and a father his child, and children will rise against parents and have them put to death; ¹³and you will be hated by all because of my name. But the one who endures to the end will be saved.

The Desolating Sacrilege

14 "But when you see the desolating sacrilege set up where it ought not to be (let the reader understand), then those in Judea must flee to the mountains; ¹⁵ the one on the housetop must not go down or enter the house to take anything away; ¹⁶ the one in the field must not turn back to get a coat. ¹⁷ Woe to those who are pregnant and to those who are nursing infants in those days! ¹⁸ Pray that it may not be in winter. ¹⁹ For in those days there will be suffering, such as has not been from the beginning of the creation that God created until now, no, and never will be. ²⁰ And if the Lord had not cut short those days, no one would be saved; but for the sake of the elect, whom he chose, he has cut short those days. ²¹ And if anyone says to you at that time, 'Look! Here is the Messiah!' or 'Look! There he is!'—do not believe it. ²² False messiahs^u and false prophets will appear and produce signs and omens, to lead astray, if possible, the elect. ²³ But be alert; I have already told you everything.

The Coming of the Son of Man

24 "But in those days, after that suffering, the sun will be darkened, and the moon will not give its light, ²⁵ and the stars will be falling from heaven, and the powers in the heavens will be shaken.

²⁶ Then they will see 'the Son of Man coming in clouds' with great power and glory. ²⁷ Then he will send out the angels, and gather his elect from the four winds, from the ends of the earth to the ends of heaven.

^uOr "the Christ" ^uOr "christs"

28 ምሳሌውንም ከበለስ ተማሩ፤ ጫፍዋ ሲለሰልሰ ቅጠልዋም ሲያቁጠ ቀጥ፣ ያን ጊዜ በጋ እንደ ቀረበ ታውቃላችሁ፤ 29 እንዲሁ ደግሞ እናንተ ይህን ሁሉ መሆኑን ስታዩ ቀርቦ በደጅ እንደ ሆነ እወቁ። 30 እውነት እላችኋለሁ፣ ይህ ሁሉ እስኪሆን ድረስ ይህ ትውልድ አያልፍም። 31 ሰማይና ምድር ያልፋሉ ቃሌ ግን አያልፍም።

32 ስለዚያች ቀን ወይም ስለዚያች ሰዓት ግን የሰማይ መላእክትም ቢሆኑ ልጅም ቢሆን ከአባት በቀር የሚያውቅ የለም። 33 ጊዜው መቼ እንዲሆን አታውቁምና ተጠንቀቁ፤ ትጉ፤ ጸልዩም። 34 ቤቱን ትቶ ወደ ሌላ አገር እንደ ሄደ ሰው ነው፣ ለባሮቹም ሥልጣን ለእያንዳንዱም ሥራውን ሰጥቶ በረኛውን እንዲተጋ አዘዘ። 35 እንግዲህ በማታ ቢሆን ወይም በእኩል ሌሊት ወይም ዶሮ ሲጮኽ ወይም በማለዳ ቢሆን ባለቤቱ መቼ እንዲመጣ አታውቁምና 36 ድንገት መጥቶ ተኝታችሁ እንዳያገኛችሁ ስለዚህ ትጉ። 37 ለእናንተም የምነግራችሁ ለሁሉ እላለሁ፤ ትጉ።

14¹ ከሁለት ቀን በኋላ ፋሲካና የቂጣ በዓል ነበረ። የካህናት አለቆችም ጻፎችም እንዴት አድርገው በተንኩል እንደሚይዙትና እንደሚገድሉት ይፈልጉ ነበር። 2 የሕዝብ ሁከት እንዳይሆን በበዓል አይሁን ይሉ ነበርና።

3 እርሱም በቢታንያ በለምጸሙ በስም ያን ቤት በነበረ ጊዜ፣ በማዕድ ተቀምጦ ሳለ፣ አንዲት ሴት ዋጋው እጅግ የከበረ ጥሩ ናርዶስ ሽቱ የመላበት የአልባስጥሮስ ቢልቃጥ ይዛ መጣች፤ ቢልቃጡንም ሰብራ በራሱ ላይ አፈሰሰችው። 4 አንዳንዶችም፡- ይህ የሽቱ ጥሩት ለምንድር ነው? 5 ይህ ሽቱ ከሦስት መቶ ዲናር በሚበልጥ ዋጋ ተሸጦ ለድሆች ሊሰጥ ይቻል ነበርና ብለው በራሳቸው ይቁጡ ነበር፤ እርስዎንም ነቀፉአት። 6 ኢየሱስ

The Lesson of the Fig Tree

28 "From the fig tree learn its lesson: as soon as its branch becomes tender and puts forth its leaves, you know that summer is near. 29 So also, when you see these things taking place, you know that he^c is near, at the very gates. 30 Truly I tell you, this generation will not pass away until all these things have taken place. 31 Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away.

The Necessity for Watchfulness

32 "But about that day or hour no one knows, neither the angels in heaven, nor the Son, but only the Father. 33 Beware, keep alert;^w for you do not know when the time will come. 34 It is like a man going on a journey, when he leaves home and puts his slaves in charge, each with his work, and commands the doorkeeper to be on the watch. 35 Therefore, keep awake—for you do not know when the master of the house will come, in the evening, or at midnight, or at cockcrow, or at dawn, 36 or else he may find you asleep when he comes suddenly. 37 And what I say to you I say to all: Keep awake."

The Plot to Kill Jesus

14¹ It was two days before the Passover and the festival of Unleavened Bread. The chief priests and the scribes were looking for a way to arrest Jesus^x by stealth and kill him; 2 for they said, "Not during the festival, or there may be a riot among the people."

The Anointing at Bethany

3 While he was at Bethany in the house of Simon the leper,^y as he sat at the table, a woman came with an alabaster jar of very costly ointment of nard, and she broke open the jar and poured the ointment on his head. 4 But some were there who said to one another in anger, "Why was the ointment wasted in this way? 5 For this ointment could have been sold for more than three hundred denarii,^z and the money given to

^vOr "it" ^wOther ancient authorities add "and pray" ^xGk "him" ^yThe terms "leper" and "leprosy" can refer to several diseases ^zThe denarius was the usual day's wage for a laborer

ግን እንዲህ አለ፡- ተጨአት፤ ስለ ምን ታደክሙአታላችሁ? መልካም ሥራ ሠርታልኛላችኛለሁ። ፊርቶች ሁልጊዜ ከእናንተ ጋር ይኖራሉና፤ በማናቸውም በወደ ዳችሁት ጊዜ መልካም ልታደርጉላቸው ትችላላችሁ፤ እኔ ግን ሁልጊዜ ከእናንተ ጋር አልኖርም።⁶ የተቻላትን አደረገች፤ አስቀድማ ለመቃብሬ ሥጋዬን ቀባችው።⁷ ጳውሎስን እላችኋለሁ፤ ይህ ወንጌል በዓለሙ ሁሉ በሚሰበክበት በማናቸውም ሰፍራ፤ እርስዎ ያደረገችው ደግሞ ለእርስዎ መታሰቢያ ሊሆን ይነገራል።

10 ከአሥራ ሁለቱም አንዱ የአስቆ ሮቱ ይሁዳ አሳልፎ ሲሰጠው ወደ ካህናት አለቆች ሄደ።¹¹ ሲሰሙም ደስ አላቸው ብርም ይሰጡት ዘንድ ተስፋሰጡት። በሚመች ጊዜም እንዴት አድርጎ አሳልፎ እንዲሰጠው ይፈልግ ነበር።

12 ፋሲካን በሚያርዱበት በቂጣ በዓል መጀመሪያ ቀን ደቀ መዛሙርቱ፡- ፋሲካን ትበላ ዘንድ ወዴት ሄደን ልናሰናዳ ትወዳለህ? አሉት።¹³ ከደቀ መዛሙርቱም ሁለት ላክ እንዲህም አላቸው፡- ወደ ከተማ ሂዱ፤ ማድጋውኃ የተሸከመ ሰውም ይገናኛችኋል፤¹⁴ ተከተሉት፤ የሚገባበትንም የቤቱን ጌታ፡- መምህሩ፡- ከደቀ መዛሙርቱ ጋር ፋሲካን የምበላበት የእንግዳ ቤት ወዴት ነው? ይላል በሉት።¹⁵ እርሱም በደርብ ላይ ያለውን የተሰናዳና የተነጠፈ ታላቅ አዳራሽ ያሳያችኋል፤¹⁶ በዚያም አሰናዱልን። ደቀ መዛሙርቱም ወጡ ወደ ከተማም ሄደው እንዳላቸው አገኙ፤ ፋሲካንም አሰናዱ።

17 በመሸም ጊዜ ከአሥራ ሁለቱ ጋር መጣ።¹⁸ ተቀምጠውም ሲበሉ ኢየሱስ፡- እውነት እላችኋለሁ፤ ከእናንተ አንዱ፤ እርሱም ከእኔ ጋር የሚበላው አሳልፎ ይሰጠኛል አለ።¹⁹ እነርሱም ያዘኑ፤ እያንዳንዳቸውም፡- እኔ እሆንን? ይሉት ጀመር።²⁰ እርሱም መልሶ፡- ከአሥራ ሁለቱ አንዱ ከእኔ ጋር ወደ ውጭቱ

the poor.” And they scolded her. ⁶But Jesus said, “Let her alone; why do you trouble her? She has performed a good service for me. ⁷For you always have the poor with you, and you can show kindness to them whenever you wish; but you will not always have me. ⁸She has done what she could; she has anointed my body beforehand for its burial. ⁹Truly I tell you, wherever the good news^a is proclaimed in the whole world, what she has done will be told in remembrance of her.”

Judas Agrees to Betray Jesus

10 Then Judas Iscariot, who was one of the twelve, went to the chief priests in order to betray him to them. ¹¹When they heard it, they were greatly pleased, and promised to give him money. So he began to look for an opportunity to betray him.

The Passover with the Disciples

12 On the first day of Unleavened Bread, when the Passover lamb is sacrificed, his disciples said to him, “Where do you want us to go and make the preparations for you to eat the Passover?” ¹³So he sent two of his disciples, saying to them, “Go into the city, and a man carrying a jar of water will meet you; follow him, ¹⁴and wherever he enters, say to the owner of the house, ‘The Teacher asks, Where is my guest room where I may eat the Passover with my disciples?’ ¹⁵He will show you a large room upstairs, furnished and ready. Make preparations for us there.” ¹⁶So the disciples set out and went to the city, and found everything as he had told them; and they prepared the Passover meal.

17 When it was evening, he came with the twelve. ¹⁸And when they had taken their places and were eating, Jesus said, “Truly I tell you, one of you will betray me, one who is eating with me.” ¹⁹They began to be distressed and to say to him one after another, “Surely, not I?” ²⁰He said to them, “It is one of the twelve, one

^aOr “gospel”

እጁን የሚያጠልቀው ነው። 21 የሰው ልጅ ስለ እርሱ እንደ ተጻፈ ይሄዳል፤ ነገር ግን የሰው ልጅ አልፎ ለሚሰጥበት ለዚያ ሰው ወዮለት፤ ያ ሰው ባልተወለደ ይቻላል ነበር አላቸው።

22 ሲበሉም ኢየሱስ እንጀራን አን ሥቶ ባረክ ቁርሶም ሰጣቸውና፡- እንካ ችሁ፤ ይህ ሥጋዬ ነው አለ። 23 ጽዋንም አንሥቶ አመስግኖም ሰጣቸው፤ ሁሉም ከእርሱ ጠጡ። 24 እርሱም፡- ይህ ስለ ብዙዎች የሚፈሰ የአዲስ ኪዳን ደሜ ነው። 25 እውነት እላችኋለሁ፡ በእ ግዚአብሔር መንግሥት ከወይኑ ፍሬ አዲሱን እስከምጠጣበት እስከዚያ ቀን ድረስ ደግሞ አልጠጣውም አላቸው።

26 መዝሙርም ከዘመሩ በኋላ ወደ ደብረ ዘይት ወጡ። 27 ኢየሱስም፡- በዚች ሌሊት ሁላችሁ በእኔ ትሰናከላላ ችሁ፤ እረኛዉን እመታለሁ በጎችም ይበተናሉ የሚል ተጽፎአልና። 28 ነገር ግን ከተነሣሁ በኋላ ወደ ገሊላ እቀድማ ችኋለሁ አላቸው። 29 ጴጥሮስም፡- ሁሉም ቢሰናከሉ እኔ ግን ከቶ አልሰና ከልም አለው። 30 ኢየሱስም፡- እውነት እልሃለሁ፤ ዛሬ በዚች ሌሊት ዶሮ ሁለት ጊዜ ሳይጮኽ ሦስት ጊዜ ትክደ ኛለህ አለው። 31 እርሱም ቃሉን አበር ትቶ፡- ከአንተ ጋር የምሞት እንኳ ቢሆን ከቶ አልክድህም አለ። ሁሉም ደግሞ እንደዚሁ አሉ።

32 ጌቴሴማኒ ወደምትባልም ስፍራ መጡ፤ ደቀ መዛሙርቱንም፡- ስጸልይ ሳለሁ፤ በዚህ ተቀመጡ አላቸው። 33 ጴጥሮስንና ያዕቆብን ዮሐንስንም ከእርሱ ጋር ወሰደ፤ ሊደነግጥም ሊተከዝም ጀመረና፡- 34 ነፍሴ እስከ ሞት ድረስ እጅግ አዘነች፤ በዚህ ቁዩ ትጉም አላቸው። 35 ጥቂትም ወደ ፊት እልፍ ብሎ በምድርም ወድቆ፤ ይቻልስ ቢሆን ሰዓ ቴቱ ከእርሱ እንድታልፍ ጸለየና፡- 36 አባ አባት ሆይ፤ ሁሉ ይቻላል፤ ይህችን

who is dipping bread^b into the bowl^c with me. ²¹For the Son of Man goes as it is written of him, but woe to that one by whom the Son of Man is betrayed! It would have been better for that one not to have been born."

The Institution of the Lord's Supper

22 While they were eating, he took a loaf of bread, and after blessing it he broke it, gave it to them, and said, "Take; this is my body." ²³Then he took a cup, and after giving thanks he gave it to them, and all of them drank from it. ²⁴He said to them, "This is my blood of the^d covenant, which is poured out for many. ²⁵Truly I tell you, I will never again drink of the fruit of the vine until that day when I drink it new in the kingdom of God."

Peter's Denial Foretold

26 When they had sung the hymn, they went out to the Mount of Olives. ²⁷And Jesus said to them, "You will all become deserters; for it is written,

'I will strike the shepherd, and the sheep will be scattered.'

²⁸But after I am raised up, I will go before you to Galilee." ²⁹Peter said to him, "Even though all become deserters, I will not." ³⁰Jesus said to him, "Truly I tell you, this day, this very night, before the cock crows twice, you will deny me three times." ³¹But he said vehemently, "Even though I must die with you, I will not deny you." And all of them said the same.

Jesus Prays in Gethsemane

32 They went to a place called Gethsemane; and he said to his disciples, "Sit here while I pray." ³³He took with him Peter and James and John, and began to be distressed and agitated. ³⁴And he said to them, "I am deeply grieved, even to death; remain here, and keep awake." ³⁵And going a little farther, he threw himself on the ground and prayed that, if it were possible, the hour might pass from him. ³⁶He said, "Abba,^e Father, for you all things are possible; remove this

^bGk lacks "bread" ^cOther ancient authorities read "same bowl" ^dOther ancient authorities add "new" ^eAramaic for "Father"

ጸዋ ከእኔ ውሰድ፤ ነገር ግን አንተ የም ትወደው እንጂ እኔ የምወደው አይሁን አለ። 37 መጣም ተኝተውም አገኛቸው፥ ጴጥሮስንም፡- ስምዖን ሆይ፥ ተኝተሃ ልን? አንዲት ሰዓት ስንኳ ልትተጋ አል ቻልህምን? 38 ወደ ፈተና እንዳትገቡ ትጉ ጸልዩም፤ መንፈስህ ተዘጋጅታለች፥ ሥጋ ግን ደካማ ነው አለው፥ 39 ደግሞም ሄዶ ያንኑ ቃል ጸለየ። 40 ደግሞም መጥቶ ዓይኖቻቸው በእንቅልፍ ከብደው ነበርና ተኝተው አገኛቸው፥ የሚመልሱሉትንም አላወቁም። 41 ሦስተኛም መጥቶ፡- እንግዲህስ ተኝ ዕረፉም፤ ይበቃል፤ ሰዓቲቱ ደረሰች፤ እነሆ፥ የሰው ልጅ በኃጢአተኞች እጅ አልፎ ይሰጣል። 42 ተነሡ፥ እንሂድ፤ እነሆ፥ አሳልፎ የሚሰጠኝ ቀርቦአል አላቸው።

43 ወዲያውም ገና ሲናገር ከአሥራ ሁለቱ አንዱ ይሁዳ መጣ፥ ከእርሱም ጋር ብዙ ሰዎች ሰይፍና ጎመድ ይዘው ከካህናት አለቆችና ከጻፎች ከሽማግሌዎችም ዘንድ መጡ። 44 አሳልፎ የሚሰጠውም፡- የምስመው እርሱ ነው፤ ያዙት ተጠንቅቃችሁም ውሰዱት ብሎ ምልክት ሰጥቶአቸው ነበር። 45 መጥቶም ወዲያው ወደ እርሱ ቀረበና፡- መምህር ሆይ፥ መምህር ሆይ፥ ብሎ ሳመው፤ 46 እነርሱም እጃቸውን በእርሱ ላይ ጭነው ያዙት። 47 በአጠገብ ከቆሙት ግን አንዱ ሰይፉን መዞ የሊቀ ካህናቱን ባሪያ መታጀሮውንም ቁረጠ። 48 ኢየሱስም መልሶ፡- ወንበዴ እንደምትይዙ ሰይፍና ጎመድ ይዛችሁ ልትይዙኝ መጣችሁን? 49 በመቅደስ ዕለት ዕለት እያስተማርሁ ከእናንተ ጋር ስኖር አልያዛችሁኝም፤ ነገር ግን መጻሕፍት ይፈጸሙ ዘንድ ይህ ሆነ አላቸው። 50 ሁሉም ትተውት ሸሹ።

51 ዕርቃኑን በነጠላ የሸፈነ አንድ ጎበዝ ይከተለው ነበር፥ 52 ጎበዛዙም ያዙት፤ እርሱ ግን ነጠላውን ትቶ ዕራቁቱን ሸሸ።

53 ኢየሱስንም ወደ ሊቀ ካህናቱ ወሰዱት፥ የካህናት አለቆችም ሁሉ ሽማግሌ

cup from me; yet, not what I want, but what you want.” 37 He came and found them sleeping; and he said to Peter, “Simon, are you asleep? Could you not keep awake one hour? 38 Keep awake and pray that you may not come into the time of trial; the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.” 39 And again he went away and prayed, saying the same words. 40 And once more he came and found them sleeping, for their eyes were very heavy; and they did not know what to say to him. 41 He came a third time and said to them, “Are you still sleeping and taking your rest? Enough! The hour has come; the Son of Man is betrayed into the hands of sinners. 42 Get up, let us be going. See, my betrayer is at hand.”

The Betrayal and Arrest of Jesus

43 Immediately, while he was still speaking, Judas, one of the twelve, arrived; and with him there was a crowd with swords and clubs, from the chief priests, the scribes, and the elders. 44 Now the betrayer had given them a sign, saying, “The one I will kiss is the man; arrest him and lead him away under guard.” 45 So when he came, he went up to him at once and said, “Rabbi!” and kissed him. 46 Then they laid hands on him and arrested him. 47 But one of those who stood near drew his sword and struck the slave of the high priest, cutting off his ear. 48 Then Jesus said to them, “Have you come out with swords and clubs to arrest me as though I were a bandit? 49 Day after day I was with you in the temple teaching, and you did not arrest me. But let the scriptures be fulfilled.” 50 All of them deserted him and fled.

51 A certain young man was following him, wearing nothing but a linen cloth. They caught hold of him, 52 but he left the linen cloth and ran off naked.

Jesus before the Council

53 They took Jesus to the high priest; and all the chief priests, the elders, and

/Or “into temptation”

ዎችም ጻፎችም ተሰበሰቡ።⁵⁴ ጲጥሮስም እስከ ሊቀ ካህናቱ ግቢ ውስጥ በሩቁ ተክ ተለው። ከሎሌዎችም ጋር ተቀምጦ እሳት ይሞቅ ነበር። ፍየካህናት አለቆችም ሸንጎውን ሁሉ እንዲገድሉት በኢየሱስ ላይ ምስክር ይፈልጉ ነበር። አላገኙምም።⁵⁵ ብዙዎች በሐሰት ይመሰክሩበት ነበርና። ምስክርነታቸው ግን አልተሰማማም።⁵⁷⁻⁵⁸ ሰዎችም ተነሥተው፡- እኔ ይህን በእጅ የተሠራውን ቤተ መቅደስ አፈርሰዋለሁ በሦስት ቀንም ሌላውን በእጅ ያልተሠራውን እሠራለሁ ሲል ሰማነው ብለው በሐሰት መሰከሩበት።⁵⁹ ምስክርነታቸውም እንዲሁ እንኳ አልተሰማማም።⁶⁰ ሊቀ ካህናቱም በመካከላቸው ተነሥቶ፡- አንዳች አትመልስምን? እነዚህስ በአንተ ላይ የሚመሰክሩብህ ምን ድር ነው? ብሎ ኢየሱስን ጠየቀው።⁶¹ እርሱ ግን ዝም አለ አንዳችም አልመለሰም። ደግሞ ሊቀ ካህናቱ ጠየቀውና፡- የቡናክ ልጅ ክርስቶስ አንተ ነህን? አለው።⁶² ኢየሱስም፡- እኔ ነኝ፤ የሰው ልጅም በኃይል ቀኝ ሲቀመጥ በሰማይም ደመና ሲመጣ ታያላችሁ አለ።⁶³ ሊቀ ካህናቱም ልብሱን ቀደደና፡- ከእንግዲህ ወዲህ ምስክሮችን ምን ያስፈልገናል? ልሰድቡን ሰማችሁ ምን ይመስላችኋል? አለ። እነርሱም ሁሉ፡- ሞት ይገባዋል ብለው ፈረዱበት።⁶⁵ አንዳንዶችም ይተፉበት ፊቱንም ሸፍነው ይገቡሰሙትና፡- ትንቢት ተናገር ይሉት ጀመር፤ ሎሌዎችም በጥፊ እየሙቱ ወሰዱት።

66 ጲጥሮስም በግቢ ውስጥ ወደ ታች ሳለ ከሊቀ ካህናቱ ገረዶች አንዲቱ መጣች።⁶⁷ ጲጥሮስም እሳት ሲሞቅ አይታ ተመለከተችውና፡- አንተ ደግሞ ከናዝሬቱ ከኢየሱስ ጋር ነበርህ አለችው።⁶⁸ እርሱ ግን፡- የምትደውን አላውቅም አላስተውልምም ብሎ ካደ። ወደ ውጭም ወደ ደጅ ወጣ፤ ዶሮም ጮኸ።⁶⁹ ገረዲቱም አይታው በዚያ ለቆ

the scribes were assembled. ⁵⁴Peter had followed him at a distance, right into the courtyard of the high priest; and he was sitting with the guards, warming himself at the fire. ⁵⁵Now the chief priests and the whole council were looking for testimony against Jesus to put him to death; but they found none. ⁵⁶For many gave false testimony against him, and their testimony did not agree. ⁵⁷Some stood up and gave false testimony against him, saying, ⁵⁸“We heard him say, ‘I will destroy this temple that is made with hands, and in three days I will build another, not made with hands.’” ⁵⁹But even on this point their testimony did not agree. ⁶⁰Then the high priest stood up before them and asked Jesus, “Have you no answer? What is it that they testify against you?” ⁶¹But he was silent and did not answer. Again the high priest asked him, “Are you the Messiah,^g the Son of the Blessed One?” ⁶²Jesus said, “I am; and

‘you will see the Son of Man seated at the right hand of the Power,’ and ‘coming with the clouds of heaven.’”

⁶³Then the high priest tore his clothes and said, “Why do we still need witnesses? ⁶⁴You have heard his blasphemy! What is your decision?” All of them condemned him as deserving death. ⁶⁵Some began to spit on him, to blindfold him, and to strike him, saying to him, “Prophesy!” The guards also took him over and beat him.

Peter Denies Jesus

66 While Peter was below in the courtyard, one of the servant-girls of the high priest came by. ⁶⁷When she saw Peter warming himself, she stared at him and said, “You also were with Jesus, the man from Nazareth.” ⁶⁸But he denied it, saying, “I do not know or understand what you are talking about.” And he went out into the forecourt.^h Then the cock crowed.ⁱ ⁶⁹And the servant-girl, on seeing him, began again to say to the bystanders, “This man is one of them.”

^gOr “the Christ” ^hOr “gateway” ⁱOther ancient authorities lack “Then the cock crowed”

ሙት፡- ይህም ከእነርሱ ወገን ነው ስትል ሁለተኛ ትነግራቸው ጀመር።
 70 እርሱም ደግሞ ካደ። ጥቂት ቂይተ ውም በዚያ የቆሙት ዳግመኛ ጲጥሮ ስን፡- የገሊላ ሰው ነህና ከእነርሱ ወገን በእውነት ነህ አሉት።
 71 እርሱ ግን፡- ይህን የምትሉትን ሰው አላውቀውም ብሎ ይረገምና ይምል ጀመር።
 ወዲያ ውም ዶሮ ሁለተኛ ጮኹ።
 72 ጲጥሮስንም ኢየሱስ፡- ዶሮ ሁለት ጊዜ ሳይጮኽ ሦስት ጊዜ ትክደኛለህ ያለው ቃል ትዝ አለው፤ ነገሩንም አስቦ አለቀሰ።

70 But again he denied it. Then after a little while the bystanders again said to Peter, "Certainly you are one of them; for you are a Galilean."
 71 But he began to curse, and he swore an oath, "I do not know this man you are talking about."
 72 At that moment the cock crowed for the second time. Then Peter remembered that Jesus had said to him, "Before the cock crows twice, you will deny me three times." And he broke down and wept.

Jesus before Pilate

15¹ ወዲያውም ማለዳ የካህናት አለቆች ከሽማግሌዎችና ከጻፎች ከሽንጎውም ሁሉ ጋር ከተማከሩ በኋላ፣ ኢየሱስን አሳስረው ወሰዱትና ለጲላጦስ አሳልፈው ሰጡት።
 2 ጲላጦስም፡- አንተ የአይሁድ ንጉሥ ነህን? ብሎ ጠየቀው። እርሱም፡- አንተ አልህ ብሎ መለሰለት።
 3 የካህናት አለቆችም ብዙ ያሳጡት ነበር፤ እርሱ ግን ምንም አልመለሰም።
 4 ጲላጦስም ደግሞ፡- አንዳች አትመልሰምን? እነሆ፣ በስንት ነገር ያሳጡሃል ብሎ ጠየቀው።
 5 ኢየሱስም ከዚያ በኋላ ጲላጦስ እስኪደነቅ ድረስ ምንም አልመለሰም።

15¹ As soon as it was morning, the chief priests held a consultation with the elders and scribes and the whole council. They bound Jesus, led him away, and handed him over to Pilate.
 2 Pilate asked him, "Are you the King of the Jews?" He answered him, "You say so."
 3 Then the chief priests accused him of many things.
 4 Pilate asked him again, "Have you no answer? See how many charges they bring against you."
 5 But Jesus made no further reply, so that Pilate was amazed.

Pilate Hands Jesus over to Be Crucified

6 በዚያም በዓል የለሙኑትን አንድ እስረኛ ይፈታላቸው ነበር።
 7 በዓመፀም ነፍስ ከገደሉት ከዓመፀኞች ጋር የታሰረ በርባን የተባለ ነበረ።
 8 ሕዝቡም ወጥተው እንደ ልማዱ ያደርግላቸው ዘንድ እየጮኹ ይለምኑት ጀመር።
 9 ጲላጦስም፡- የአይሁድን ንጉሥ እፈታላችሁ ዘንድ ትወዳላችሁን? ብሎ መለሰላቸው፤
 10 የካህናት አለቆች በቅንዓት አሳልፈው እንደ ሰጡት ያውቅ ነበርና።
 11 የካህናት አለቆች ግን በርባንን በእርሱ ፈንታ ይፈታላቸው ዘንድ ሕዝቡን አወኩአቸው።
 12 ጲላጦስም ዳግመኛ መልሶ፡- እንግዲህ የአይሁድ ንጉሥ የምትሉትን ምን ላደርገው ትወዳለህ?

6 Now at the festival he used to release a prisoner for them, anyone for whom they asked.
 7 Now a man called Barabbas was in prison with the rebels who had committed murder during the insurrection.
 8 So the crowd came and began to ask Pilate to do for them according to his custom.
 9 Then he answered them, "Do you want me to release for you the King of the Jews?"
 10 For he realized that it was out of jealousy that the chief priests had handed him over.
 11 But the chief priests stirred up the crowd to have him release Barabbas for them instead.
 12 Pilate spoke to them again, "Then what do you wish me to do/ with the man you call^k the King of

^jOther ancient authorities read "what should I do" ^kOther ancient authorities lack "the man you call"

ችሁ? አላቸው።¹³ እነርሱም ዳግ መኛ፡- ስቀለው እያሉ ጮኹ።¹⁴ ጲላሎስ ስም፡- ምን ነው? ያደረገው ክፋት ምን ድር ነው? አላቸው። እነርሱ ግን፡- ስቀለው እያሉ ጩኸት አበዙ።¹⁵ ጲላሎስ ስም የሕዝቡን ፈቃድ ሊያደርግ ወዶ በርባንን ፈታላቸው፤ ኢየሱስንም ገርፎ እንዲስቀል አላልፎ ሰጠ።

16 ወታደሮችም ፕራይቶሪዮን ወደ ሚባል ግቢ ውስጥ ወሰዱት፤ ጭፍራውንም ሁሉ በአንድነት ጠሩ።¹⁷ ቀይ ልብስም አለበሱት፤ የእሾህ አክሊልም ጎንጎነው ደፉበት፤¹⁸ የአይሁድ ንጉሥ ሆይ፤ ሰላም ለአንተ ይሁን እያሉ እጅ ይነሱት ጀመር፤¹⁹ ራሱንም በመቃ መቱት ተፋበትም፤ ተንበርክከውም ሰገዱለት።²⁰ ከተዘባበቱበትም በኋላ ቀዩን ልብስ ገፈፉት፤ ልብሱንም አለበሱት፤ ሊሰቅሉትም ወሰዱት።

21 አንድ መንገድ አላፊም የአሌክሳን ድሮስና የሩፎስ አባት ስምዖን የተባለ የቀሬና ሰው ከገጠር ሲመጣ መስቀሉን ይሸከም ዘንድ አስገደዱት።²² ትርጓሜውም የራስ ቅል ስፍራ ወደሚሆን ጎል ጎታ ወደተባለ ስፍራ ወሰዱት።²³ ከርቤም የተቀላቀለበትን የወይን ጠጅ እንዲጠጣ ሰጡት፤ እርሱ ግን አልተቀበለም።²⁴ ሰቀሉትም፤ ልብሱንም ማን ማን እንዲወስድ ዕጣ ተጣጥለው ተካፈሉ።²⁵ በሰቀሉትም ጊዜ ሦስት ሰዓት ነበረ።²⁶ የክሱ ጽሕፈትም፡- የአይሁድ ንጉሥ የሚል ተጽፎ ነበር።²⁷ ከእርሱም ጋር ሁለት ወንበዶች አንዱን በቀኙ አንዱንም በግራው ሰቀሉ።²⁸ መጽሐፍም፡- ከአመፀኞች ጋር ተቆጠረ ያለው ተፈጸመ።²⁹ የሚያልፉትም ራሳቸውን እየነቀነቁ ይሰድቡት ነበርና፡- ዋ፤ ቤተ መቅደስን የምታፈርስ በሦስት ቀንም የምትሠራ።³⁰ ከመስቀል ወርደህ ራስህን አድን አሉ።³¹ እንዲሁም የካህናት አለቆች ደግሞ ከጻፎች

the Jews?"¹³ They shouted back, "Crucify him!"¹⁴ Pilate asked them, "Why, what evil has he done?" But they shouted all the more, "Crucify him!"¹⁵ So Pilate, wishing to satisfy the crowd, released Barabbas for them; and after flogging Jesus, he handed him over to be crucified.

The Soldiers Mock Jesus

16 Then the soldiers led him into the courtyard of the palace (that is, the governor's headquarters¹); and they called together the whole cohort.¹⁷ And they clothed him in a purple cloak; and after twisting some thorns into a crown, they put it on him.¹⁸ And they began saluting him, "Hail, King of the Jews!"¹⁹ They struck his head with a reed, spat upon him, and knelt down in homage to him.²⁰ After mocking him, they stripped him of the purple cloak and put his own clothes on him. Then they led him out to crucify him.

The Crucifixion of Jesus

21 They compelled a passer-by, who was coming in from the country, to carry his cross; it was Simon of Cyrene, the father of Alexander and Rufus.²² Then they brought Jesus^m to the place called Golgotha (which means the place of a skull).²³ And they offered him wine mixed with myrrh; but he did not take it.²⁴ And they crucified him, and divided his clothes among them, casting lots to decide what each should take.

25 It was nine o'clock in the morning when they crucified him.²⁶ The inscription of the charge against him read, "The King of the Jews."²⁷ And with him they crucified two bandits, one on his right and one on his left.²⁸ Those who passed by derided^o him, shaking their heads and saying, "Aha! You who would destroy the temple and build it in three days,³⁰ save yourself, and come down from the cross!"³¹ In the same way the chief

¹Gk "the praetorium" ^mGk "him" ⁿOther ancient authorities add verse 28, "And the scripture was fulfilled that says, 'And he was counted among the lawless.'" ^oOr "blasphemed"

ጋር እርስ በርሳቸው እየተዘባበቱ፡- ሌሎችን አዳነ፤ ራሱን ሊያድን አይችልም፤ ³²አይተን እናምን ዘንድ የእስራኤል ገጉሥ ክርስቶስ አሁን ከመስቀል ይውረድ አሉ። ከእርሱም ጋር የተሰቀሉት ይነቅፉት ነበር።

³³ ስድስት ሰዓትም በሆነ ጊዜ ፥ እስከ ዘጠኝ ሰዓት በምድር ሁሉ ላይ ጨለማ ሆነ። ³⁴ በዘጠኝ ሰዓትም ኢየሱስ፡- ኤሎሄ ፥ ኤሎሄ ፥ ላማ ሰበቅ ታረ? ብሎ በታላቅ ድምፅ ጮኸ፤ ትርጓሜውም አምላኪ ፥ አምላኪ ፥ ለምን ተውኸኝ? ማለት ነው። ³⁵ በዚያም ከቆሙት ሰዎች ሰምተው፡- እነሆ ፥ ኤልያስን ይጠራል አሉ። ³⁶ አንዱም ሮጦ ሆምጣጤ በሰፍነግ ሞላ በመቃም አድርጎ፡- ተዉ፤ ኤልያስ ሊያወርደው ይመጣ እንደ ሆነ እንይ እያለ አጠጣው። ³⁷ ኢየሱስም በታላቅ ድምፅ ጮኸ ነፍሱንም ሰጠ። ³⁸ የቤተ መቅደስም መጋረጃ ከላይ እስከ ታች ከሁለት ተቀደደ። ³⁹ በዚያም በአንጻሩ የቆመ የመቶ አለቃ እንደዚህ ጮኸ ነፍሱን እንደ ሰጠ ባየ ጊዜ፡- ይህ ሰው በእውነት የእግዚአብሔር ልጅ ነበረ አለ።

40-41 ሌቶችም ደግሞ በሩቅ ሆነው ይመለከቱ ነበር፤ ከእነርሱም በገሊላ ሳለ ይከተሉትና ያገለግሉት የነበሩ መግደላዊት ማርያም የታናጅ ያዕቆብና የዮሳም እናት ማርያም ስሎሜም ነበሩ፤ ከእርሱም ጋር ወደ ኢየሩሳሌም የወጡ ሌሎች ብዙዎች ሌቶች ነበሩ።

42 አሁንም በመሸ ጊዜ የሰንበት ዋዜማ የሆነ የማዘጋጀት ቀን ስለ ነበረ ፥ የከበረ አማካሪ የሆነ የአርማትያስ ዮሴፍ መጣ፤ ⁴³ እርሱም ደግሞ የእግዚአብሔርን መንግሥት ይጠባበቅ ነበር፤ ደፍሮም ወደ ጲላጦስ ገባና የኢየሱስን ሥጋ ለመነው። ⁴⁴ ጲላጦስም አሁኑን እንዴት ሞተ ብሎ ተደነቀ ፥ የመቶ አለቃውንም ጠርቶ ከሞተ ቆይቶአልን? ብሎ ጠየ

priests, along with the scribes, were also mocking him among themselves and saying, "He saved others; he cannot save himself. ³²Let the Messiah,^p the King of Israel, come down from the cross now, so that we may see and believe." Those who were crucified with him also taunted him.

The Death of Jesus

³³ When it was noon, darkness came over the whole land^q until three in the afternoon. ³⁴ At three o'clock Jesus cried out with a loud voice, "Eloi, Eloi, lema sabachthani?" which means, "My God, my God, why have you forsaken me?"^r ³⁵ When some of the bystanders heard it, they said, "Listen, he is calling for Elijah." ³⁶ And someone ran, filled a sponge with sour wine, put it on a stick, and gave it to him to drink, saying, "Wait, let us see whether Elijah will come to take him down." ³⁷ Then Jesus gave a loud cry and breathed his last. ³⁸ And the curtain of the temple was torn in two, from top to bottom. ³⁹ Now when the centurion, who stood facing him, saw that in this way he^s breathed his last, he said, "Truly this man was God's Son!"^t

⁴⁰ There were also women looking on from a distance; among them were Mary Magdalene, and Mary the mother of James the younger and of Joses, and Salome. ⁴¹ These used to follow him and provided for him when he was in Galilee; and there were many other women who had come up with him to Jerusalem.

The Burial of Jesus

⁴² When evening had come, and since it was the day of Preparation, that is, the day before the sabbath, ⁴³ Joseph of Arimathea, a respected member of the council, who was also himself waiting expectantly for the kingdom of God, went boldly to Pilate and asked for the body of Jesus. ⁴⁴ Then Pilate wondered if he were already dead; and summoning the centurion, he asked him whether he had

^pOr "the Christ" ^qOr "earth" ^rOther ancient authorities read "made me a reproach" ^sOther ancient authorities add "cried out and" ^tOr "a son of God"

ቀው፤ 45ከሙቶ አለቃውም ተረድቶ በድኑን ለዮሴፍ ሰጠው። 46 በፍታም ገዝቶ አውርዶም በበፍታ ከፈነው ከዓለትም በተወቀረ መቃብር አኖረው፤ በመቃብሩ ደጃፍም ድንጋይ እንከባ ለለ። 47 መግደላዊትም ግርዶም የዮሳም እናት ግርዶም ወዴት እንዳኖሩት ይመለከቱ ነበር።

16 1 ሰንበትም ካለፈ በኋላ መግደላዊት ግርዶም ስሎሜም መጥተው ሊቀቡት ሸቱ ገዙ። 2 ከሳምንቱም በፊተኛው ቀን እጅግ በማለዳ ፀሐይ ከወጣ በኋላ ወደ መቃብር መጡ። 3 እርስ በርሳቸውም፡- ድንጋዩን ከመቃብር ደጃፍ ማን ያንከባል ልልፍል? ይባላሉ ነበር፤ 4 ድንጋዩ እጅግ ትልቅ ነበርና፤ አሻቅበውም አይተው ድንጋዩ ተንከባሉ እንደ ነበር ተመለከቱ። 5 ወደ መቃብሩም ገብተው ነጭ ልብስ የተጎናጸፈ ጎልማሳ በቀኝ በኩል ተቀምጦ አይና ደነገጡ። 6 እርሱ ግን፡- አትደንግጡ፤ የተሰቀለውን የናዝሬቱን ኢየሱስን ትፈልጋላችሁ፤ ተነሥቶአል፤ በዚህ የለም፤ እነሆ እርሱን ያኖሩበት ስፍራ። 7 ነገር ግን ሄዳችሁ ለደቀ መዛሙርቱ ለጲጥሮስም፡- ወደ ገሊላ ይቀድማችኋል፤ እንደ ነገራችሁ በዚያ ታዩታላችሁ ብላችሁ ገንጥላቸው አላቸው። 8 መንቀጥቀጥና መደንገጥ ይዞአቸው ነበርና ወጥተው ከመቃብር ሸሹ፤ ይፈሩ ነበርና ለማንም አንዳች አልነገሩም።

እነርሱም ያዘዛቸውን ሁሉ ለጲጥሮስና ከእርሱ ጋር ላሉት በአጭሩ ተናገሩ። ከዚህም በኋላ ኢየሱስ ራሱ ለዘላለም ድኅነት የሆነውን የማይለወጠውን ቅዱስ ወንጌል ከፀሐይ መውጫ እስከ መጥለቂያው ድረስ በእጃቸው ላከው።

9 ከሳምንቱም በመጀመሪያው ቀን ማልዶ በተነሣ ጊዜ፤ አስቀድሞ ሰባት

been dead for some time. 45 When he learned from the centurion that he was dead, he granted the body to Joseph. 46 Then Joseph^a bought a linen cloth, and taking down the body,^b wrapped it in the linen cloth, and laid it in a tomb that had been hewn out of the rock. He then rolled a stone against the door of the tomb. 47 Mary Magdalene and Mary the mother of Joses saw where the body^c was laid.

The Resurrection of Jesus

16 1 When the sabbath was over, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome bought spices, so that they might go and anoint him. 2 And very early on the first day of the week, when the sun had risen, they went to the tomb. 3 They had been saying to one another, “Who will roll away the stone for us from the entrance to the tomb?” 4 When they looked up, they saw that the stone, which was very large, had already been rolled back. 5 As they entered the tomb, they saw a young man, dressed in a white robe, sitting on the right side; and they were alarmed. 6 But he said to them, “Do not be alarmed; you are looking for Jesus of Nazareth, who was crucified. He has been raised; he is not here. Look, there is the place they laid him. 7 But go, tell his disciples and Peter that he is going ahead of you to Galilee; there you will see him, just as he told you.” 8 So they went out and fled from the tomb, for terror and amazement had seized them; and they said nothing to anyone, for they were afraid.^d

[And all that had been commanded them they told briefly to those around Peter. And afterward Jesus himself sent out through them, from east to west, the sacred and imperishable proclamation of eternal salvation.^e]

Jesus Appears to Mary Magdalene

9 [Now after he rose early on the first day of the week, he appeared first to

^aGk “he” ^bGk “it” ^cSome of the most ancient authorities bring the book to a close at the end of verse 8. One authority concludes the book with the shorter ending; others include the shorter ending and then continue with verses 9-20. In most authorities verses 9-20 follow immediately after verse 8, though in some of these authorities the passage is marked as being doubtful. ^dOther ancient authorities add “Amen”

አጋንንት ላወጣላት ለመግደላዊት ማርያም ታየ።¹⁰ እርሷም ሄዳ ከእርሱ ጋር ሆነው ለነበሩት ሲያዝኑና ሲያለቅሱ ሳሉ አወራችላቸው፤¹¹ እነርሱም ሕያው እንደ ሆነ ለእርሷም እንደ ታያት ሲሰሙ አላመኑም።

12 ከዚህም በኋላ ከእነርሱ ለሁለቱ ወደ ባላገር ሲሄዱ በመንገድ በሌላ መልክ ተገለጠ፤¹³ እነርሱም ሄደው ለሌሎቹ አወሩ፤ እነዚያንም ደግሞ አላመኑአቸውም።

14 ኋላም በማዕድ ተቀምጠው ሳሉ ለአሥራ አንዱ ተገለጠ፥ ተነሥቶም ያዩትን ስላላመኑአቸው አለማመናቸውንና የልባቸውን ጥንካሬ ነቀፈ።¹⁵ እንዲህም አላቸው፡- ወደ ዓለም ሁሉ ሂዱ ወንጌልንም ለፍጥረት ሁሉ ስበኩ።¹⁶ ያመነ የተጠመቀም ይድናል፥ ያላመነ ግን ይፈረድበታል።¹⁷ ያመኑትንም እነዚህ ምልክቶች ይከተሉአቸዋል፤ በሰሜ አጋንንትን ያወጣሉ፤ በአዲስ ቋንቋ ይናገራሉ፤ እባቦችን ይይዛሉ፥¹⁸ የሚገድልም ነገር ቢጠጡ አይጎዳቸውም፤ እጃቸውን በድውዮች ላይ ይዌናሉ እነርሱም ይድናሉ።

19 ጌታ ኢየሱስም ከእነርሱ ጋር ከተናገረ በኋላ ወደ ሰማይ ዐረገ በእግዚአብሔርም ቀኝ ተቀመጠ።²⁰ እነርሱም ወጥተው በየስፍራው ሁሉ ስበኩ፥ ጌታም ከእነርሱ ጋር ይሠራ ነበር፥ በሚከተሉትም ምልክቶች ቃሉን ያጸና ነበር።

Mary Magdalene, from whom he had cast out seven demons. ¹⁰She went out and told those who had been with him, while they were mourning and weeping. ¹¹But when they heard that he was alive and had been seen by her, they would not believe it.

Jesus Appears to Two Disciples

12 After this he appeared in another form to two of them, as they were walking into the country. ¹³And they went back and told the rest, but they did not believe them.

Jesus Commissions the Disciples

14 Later he appeared to the eleven themselves as they were sitting at the table; and he upbraided them for their lack of faith and stubbornness, because they had not believed those who saw him after he had risen.¹⁵ And he said to them, "Go into all the world and proclaim the good news⁷ to the whole creation. ¹⁶The one who believes and is baptized will be saved; but the one who does not believe will be condemned. ¹⁷And these signs will accompany those who believe: by using my name they will cast out demons; they will speak in new tongues; ¹⁸they will pick up snakes in their hands,^a and if they drink any deadly thing, it will not hurt them; they will lay their hands on the sick, and they will recover."

The Ascension of Jesus

19 So then the Lord Jesus, after he had spoken to them, was taken up into heaven and sat down at the right hand of God. ²⁰And they went out and proclaimed the good news everywhere, while the Lord worked with them and confirmed the message by the signs that accompanied it.^{b]}

⁷Other ancient authorities add, in whole or in part, "And they excused themselves, saying, 'This age of lawlessness and unbelief is under Satan, who does not allow the truth and power of God to prevail over the unclean things of the spirits. Therefore reveal your righteousness now'—thus they spoke to Christ. And Christ replied to them, 'The term of years of Satan's power has been fulfilled, but other terrible things draw near. And for those who have sinned I was handed over to death, that they may return to the truth and sin no more, that they may inherit the spiritual and imperishable glory of righteousness that is in heaven.'" ²Or "gospel" ^aOther ancient authorities lack "in their hands" ^bOther ancient authorities add "Amen"

| ምዕራፍና ቁጥሩ፡ | ሰሕተት፡ | እርማት፡ |
|--|-------------------------------------|-------------------------------------|
| <p>ማር. 10:40 " 11:17 " 14:55</p> | <p>በቀኛና አደረጋችኑት ሸንጎውን</p> | <p>በቀኛና አደረጋችኋት ሸንጎውም</p> |